

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 augustus 2000

WETSONTWERP

**tot vaststelling van bepaalde aspecten
van de organisatie van de arbeidstijd
in de overheidssector**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

7 août 2000

PROJET DE LOI

**fixant certains aspects
de l'aménagement du temps de travail
dans le secteur public**

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp heeft als voornaamste doelstelling de omzetting van de richtlijn 93/104/EEG van de Raad van 23 november 1993, betreffende sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd. Deze richtlijn legt voorschriften vast betreffende de minimale periodes van dagelijkse rust, wekelijkse rust, jaarlijks verlof, arbeidspauze, de maximale wekelijkse arbeidsduur en bepaalde aspecten van de nacht-arbeid en de ploegendienst. De omzetting moest er komen tegen 23 november 1996.

Bovendien bevat het enkele aanvullende bepalingen betreffende de begeleiding van de werknemers die gewoonlijk 's nachts worden tewerkgesteld, bepalingen die rechtstreeks geïnspireerd zijn op de inhoud van de collectieve arbeidsovereenkomst (C.A.O.) nr.46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties. Het inschrijven van deze maatregelen in dit ontwerp wil een evenwicht tot stand brengen tussen de toestand van de werknemers die tewerkgesteld worden door de instellingen die een

RÉSUMÉ

Ce projet de loi a pour objet principal la transposition au sein du secteur public belge de la directive 93/104/CEE du Conseil, du 23 novembre 1993, concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail. Cette directive fixe des prescriptions concernant les périodes minimales de repos journalier, le repos hebdomadaire, le congé annuel, le temps de pause, la durée maximale hebdomadaire de travail et certains aspects du travail de nuit et du travail posté. La transposition devait intervenir pour le 23 novembre 1996.

En outre, il comporte quelques dispositions complémentaires relatives à l'encadrement des travailleurs occupés habituellement de nuit, dispositions directement inspirées du contenu de la convention collective du travail (C.C.T.) n°46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit. L'inscription de ces mesures dans le présent projet vise à établir un équilibre entre la situation des travailleurs occupés par les établissements exerçant une activité à caractère industriel ou commercial ou dis-

industriële of commerciële activiteit uitoefenen of die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen en die van de andere werknemers in de overheidssector. De eerstgenoemden zijn immers bestemd om zeer binnenkort voorwaarden te genieten die gelijkwaardig zijn aan die welke voorgeschreven zijn door de C.A.O. nr.46 ter uitvoering van wettelijke bepalingen, van de arbeidswet van 16 maart 1971.

De draagwijdte van de verschillende bepalingen van het ontwerp wordt uitvoeriger omschreven in de memorie van toelichting.

pensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène et celle des autres travailleurs du secteur public. En effet, les premiers sont appelés à très prochainement bénéficier de conditions équivalentes à celles prévues par la C.C.T. n°46 en exécution des dispositions légales de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

La portée des différentes dispositions du projet est explicitée dans l'exposé des motifs.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)
BV	: Beknopt Verslag
PLEN	: Plenum
COM	: Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Séance plénière
COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES, HEREN,

Dit ontwerp heeft als voornaamste doelstelling de omzetting van de richtlijn 93/104/EEG van de Raad van de Europese Unie van 23 november 1993, betreffende sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd voor de Belgische overheidssector. Deze richtlijn legt voorschriften vast betreffende de minimale periodes van dagelijkse rust, wekelijkse rust, jaarlijks verlof, arbeidspauze, de maximale wekelijkse arbeidsduur en bepaalde aspecten van de nachtarbeid en de ploegendienst. In deze verschillende gebieden die onder het arbeidsrecht ressorteren zijn de waarborgen op het niveau van de teksten in de overheidsdienst tot op heden omzeggens onbestaande. Vandaar de noodzaak om op federaal niveau wetgevend werk te verrichten. Er dient aangestipt dat dit ontwerp daarbij in ruime mate inspiratie zoekt in de bepalingen van de arbeidswet van 16 maart 1971, die grotendeels de toestand in de privé-sector regelt.

Bovendien bevat het enkele aanvullende bepalingen betreffende de begeleiding van de werknemers die gewoonlijk 's nachts worden tewerkgesteld, bepalingen die rechtstreeks geïnspireerd zijn op de inhoud van de collectieve arbeidsovereenkomst (C.A.O.) nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties. Het inschrijven van deze maatregelen in dit ontwerp wil een evenwicht tot stand brengen tussen de toestand van de werknemers die tewerkgesteld worden door de instellingen die een industriële of commerciële activiteit uitoefenen of die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen en die van de andere werknemers in de overheidssector. De eerstgenoemden zijn immers bestemd om zeer binnenkort voorwaarden te genieten die gelijkwaardig zijn aan die welke voorgeschreven zijn door de C.A.O. nr. 46 ter uitvoering van artikel 38, § 6; tweede lid, van de arbeidswet van 16 maart 1971 zoals gewijzigd door de wet van 17 februari 1997.

Inzake de inhoud van de bepalingen van dit ontwerp valt op te merken dat er op elk principe, met uitzondering van de vereiste van een pauze, mogelijke afwijkingen zijn. Een te streng principe lijkt daardoor immers moeilijkheden in de organisatie van de arbeid te creëren, vooral gezien de omvang en de verscheidenheid van de erbij betrokkenen evenals de specifieke eisen en opdrachten van de overheidssector (bv.: zorgen voor de continuïteit van de overheidssector).

Van de andere kant, valt er ook op te merken dat de principes die in dit ontwerp zijn ingeschreven voor het grootste deel minimumwaarborgen zijn die geenszins

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet a pour objet principal la transposition au sein du secteur public belge de la directive 93/104/CEE du Conseil de l'Union européenne, du 23 novembre 1993, concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail. Cette directive fixe des prescriptions concernant les périodes minimales de repos journalier, le repos hebdomadaire, le congé annuel, le temps de pause, la durée maximale hebdomadaire de travail et certains aspects du travail de nuit et du travail posté. Dans ces différents domaines relevant du droit du travail, les garanties, au plan des textes, dans le secteur public, sont à ce jour quasi-inexistantes, d'où la nécessité de légiférer au niveau fédéral. Il est à souligner que le présent projet s'inspire, pour ce faire, très largement des dispositions déjà inscrites dans la loi du 16 mars 1971 sur le travail réglementant pour l'essentiel le secteur privé.

En outre, il comporte quelques dispositions complémentaires relatives à l'encadrement des travailleurs occupés habituellement de nuit, dispositions directement inspirées du contenu de la convention collective du travail (C.C.T.) n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit. L'inscription de ces mesures dans le présent projet vise à établir un équilibre entre la situation des travailleurs occupés par les établissements exerçant une activité à caractère industriel ou commercial ou dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène et celle des autres travailleurs du secteur public. En effet, les premiers sont appelés à très prochainement bénéficier de conditions équivalentes à celles prévues par la C.C.T. n° 46 en exécution de l'article 38, § 6, deuxième alinéa de la loi du 16 mars 1971 sur le travail telle que modifiée par la loi du 17 février 1997.

Concernant le contenu des dispositions du présent projet, on remarquera que chaque principe, à l'exception de l'exigence d'un temps de pause, connaît de possibles dérogations. En effet, un principe trop rigide risque par là-même d'entraîner certaines difficultés dans l'organisation du travail, surtout au vu de l'ampleur et de la diversité des acteurs concernés, ainsi que des contraintes et missions spécifiques du secteur public (ex.: assurer la continuité du service public).

Il est à noter, en sens inverse, que les principes inscrits dans le présent projet constituent pour la plupart des garanties minimales qui ne portent en rien atteinte

afbreuk doen aan de gunstiger voorwaarden die de werknemers eventueel zouden genieten.

Het schema van dit ontwerp ziet er als volgt uit :

Hoofdstuk I. – Definities en toepassingsgebied.

Hoofdstuk II. – Arbeids- en rusttijden.

Hoofdstuk III. – Bijzondere bepalingen betreffende nachtarbeid.

Afdeling I . Het verbod op nachtarbeid.

Afdeling II . Afwijkingen op het verbod op nachtarbeid.

Afdeling III . Begeleidingsmaatregelen voor nacht-arbeiders.

Hoofdstuk IV. – Opheffingsbepaling.

Hoofdstuk V. – Overgangs- en slotbepalingen.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Artikel 1 vermeldt dat het wetsontwerp een aangelegenheid regelt die bedoeld is in artikel 78 van de Grondwet en de richtlijn 93/104/EEG van de Raad omzet.

HOOFDSTUK I

definities en toepassingsgebied

Art. 2

Dit artikel preciseert enkele definities. De definitie van «werknemers» omvat elkeen die, in het raam van een band van ondergeschiktheid in de overheidssector werkt (met uitzondering van de hierbeneden vermelde instellingen).

Art. 3

Artikel 3 bepaalt het algemeen toepassingsgebied van het wetsontwerp tot vaststelling van bepaalde aspecten van de organisatie van de arbeid in de overheidssector. Het ontwerp slaat op de gehele overheidssector, met inbegrip van het door de overheid georganiseerde onderwijs, met uitzondering evenwel van :

aux conditions plus favorables dont bénéficieraient éventuellement des travailleurs.

Le schéma du présent projet est le suivant :

Chapitre I^{er}. – Définitions et champ d'application.

Chapitre II. – Temps de travail et de repos.

Chapitre III. – Dispositions particulières relatives au travail de nuit.

Section 1^{ère}. L'interdiction du travail de nuit.

Section II. Dérogations à l'interdiction du travail de nuit.

Section III. Mesures d'encadrement des travailleurs de nuit.

Chapitre IV. – Disposition abrogatoire.

Chapitre V. – Dispositions transitoires et finales.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article premier

L'article 1^{er} précise que le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution et transpose la directive 93/104/CEE du Conseil.

CHAPITRE I^{er}

définitions et champ d'application

Art. 2

Cet article précise quelques définitions. La définition des « travailleurs » inclut tout qui travaille dans le cadre d'un lien de subordination dans le secteur public (à l'exclusion des établissements mentionnés ci-après).

Art. 3

L'article 3 détermine le champ d'application général du projet de loi fixant certains aspects de l'aménagement du travail dans le secteur public. Le projet vise l'ensemble du secteur public, en ce compris l'enseignement organisé par des pouvoirs publics, à l'exclusion toutefois :

1° de instellingen die een industriële of commerciële activiteit uitoefenen en de instellingen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen. Voor hen zullen specifieke bepalingen uitgevaardigd worden ter uitvoering van artikel 38, § 6, van de wet van 16 maart 1971 zoals gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997 ;

2°. contractuele werknemers in dienstgenomen voor behoeften in het buitenland.

Deze tweede uitsluiting, die volgt uit het principe van de territorialiteit van de arbeidswetgeving, wordt niettemin in dit ontwerp ingeschreven ter wille van de duidelijkheid.

Wat de politieambtenaren betreft (in de zin van de wet van 5 augustus 1992 op het politie ambt, d. w. z. « een lid van een politiedienst door of krachtens de wet bevoegd om bepaalde politiemaatregelen te nemen of uit te voeren en daden van bestuurlijke of gerechtelijke politie te stellen ») en het militair personeel, alsook het burgerlijk personeel waarvan de aanwezigheid bij de militairen vereist is in het raam van drie types van operaties die beschreven zijn in artikel 9 van de wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden stelt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, minimumvoorschriften op het vlak van veiligheid en gezondheid inzake organisatie van de arbeidstijd en bijzondere bepalingen inzake nachtarbeid vast die aangepast zijn aan de specifieke opdrachten die deze werknemers moeten vervullen en waarborgt hun daarbij niettemin een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan dat van de andere werknemers die door deze wet beoogd zijn.

HOOFSTUK II

arbeids- en rusttijden

Art. 4

Dit artikel bepaalt de minimumrusttijd waarop de werknemers voor elke periode van vierentwintig uur recht hebben. De vastgelegde minimumrusttijd, nl. elf opeenvolgende uren komt overeen met die welke is voorgeschreven door de richtlijn 93/104 in haar artikel 3. Overeenkomstig diezelfde richtlijn zijn afwijkingen mogelijk in sommige gevallen en voor zover er een inhaalrust toegekend wordt, deze rust is evenwel niet verplicht voor de werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken.

1° des établissements exerçant une activité industrielle ou commerciale et des établissements dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène. Ceux-ci feront l'objet de dispositions spécifiques en exécution de l'article 38, § 6, de la loi du 16 mars 1971 tel que modifié par la loi du 17 février 1997 ;

2°. des travailleurs contractuels recrutés pour des besoins à l'étranger.

Cette deuxième exclusion, qui découle du principe de territorialité de la législation du travail, est néanmoins inscrite dans le présent projet par souci de clarté.

Pour ce qui a trait aux fonctionnaires de police (au sens de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, c'est-à-dire « un membre d'un service de police habilité par ou en vertu de la loi à prendre ou à exécuter certaines mesures de police et à accomplir des actes de police administrative ou judiciaire ») et au personnel militaire, ainsi qu'aux agents civils dont la présence est requise auprès des militaires dans le cadre de trois types d'opérations décrits dans l'article 9 de la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition, ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver, le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des prescriptions minimales de sécurité et de santé en matière d'aménagement du temps de travail et des dispositions particulières en matière de travail de nuit adaptées aux missions spécifiques à accomplir par ces travailleurs, leur garantissant néanmoins un niveau de protection équivalent à celui des autres travailleurs visés par la présente loi.

CHAPITRE II

temps de travail et de repos

Art. 4

Cet article fixe la période minimale de repos à laquelle ont droit les travailleurs au cours de chaque période de vingt-quatre heures. La période minimale fixée, soit onze heures consécutives, correspond à celle prescrite par la directive 93/104 en son article 3. Conformément à cette même directive, des dérogations sont possibles dans certains cas et pour autant qu'un repos compensatoire soit octroyé, ce repos n'étant néanmoins pas obligatoire à l'égard des travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome.

Deze afwijkingen beantwoorden aan drie bekommernissen :

- de continuïteit van de dienst verzekeren;
- rekening houden met de aard en de uitvoeringsvoorwaarden van de activiteit ;
- veiligheidsredenen.

De Koning kan, zo nodig en onder de door Hem te stellen voorwaarden, andere afwijkingen toestaan in bepaalde bedrijfstakken of met het oog op de uitvoering van bepaalde werken.

Een maximumgrens, met uitzondering van zes hypothesen (« voor de werkzaamheden i.v.m. bewaking, toezicht en doorlopende dienstverlening die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen » ; « in opvoedings- en opvangtehuizen » ; « in geval van dringende werken aan machines of materieel » ; « om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval » ; « voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid » ; de door de Koning toegestane afwijkingen), wordt niettemin bepaald : de arbeidsduur mag niet meer dan elf uur per dag bedragen, zelfs in geval van gecumuleerde omstandigheden (deze drempel is identiek aan die welke is vastgesteld in artikel 27 van de arbeidswet van 16 maart 1971).

Art. 5

Wanneer de arbeidstijd meer dan zes uur bedraagt, moet de werknemer een pauze van een half uur genieten. Het gaat hier ook om het tegemoetkomen aan een Europese eis (artikel 4 van de richtlijn 93/104).

Van dit principe kan in twee hypothesen afgeweken worden : voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ; in opvoedings- en opvangtehuizen. Niettemin moet de Koning, in geval van afwijking, bijzondere beschermingsmaatregelen voor de betrokken werknemers invoeren, die rekening houden met het algemene principe van de aanpassing van het werk aan de mens (bv. aanpassing van de arbeidsritmen).

Art. 6

De richtlijn 93/104 vraagt dat « elke werknemer tijdens elke periode van zeven dagen een minimumrustperiode van vierentwintig uur zonder onderbreking zou hebben », waarbij deze periode in principe met de zondag overeenstemt (artikel 5). Nu is het sluiten op zondag in de overheidssector tot nu toe eenvoudig een kwestie van gewoonte. Artikel 6 van dit ontwerp bevestigt dus het principe van de zondagrust.

Ces dérogations répondent à trois soucis :

- assurer la continuité du service ;
- tenir compte de la nature et des conditions d'exécution de l'activité ;
- motifs de sécurité.

Le Roi peut autoriser, s'il y a lieu et dans les conditions qu'Il détermine, d'autres dérogations dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

Un seuil maxima, à l'exclusion de six hypothèses (« pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes » ; « dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes » ; « en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel » ; « en cas d'accident ou de risque d'accident imminent » ; « pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire » ; les dérogations autorisées par le Roi), est néanmoins fixé : la durée du travail ne peut excéder onze heures par jour même en cas de cumul de circonstances (ce seuil est identique à celui fixé à l'article 27 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail).

Art. 5

Lorsque le temps de travail est supérieur à six heures, le travailleur doit bénéficier d'un temps de pause d'une demi-heure. Il s'agit ici aussi de répondre à une exigence européenne (article 4 de la directive 93/104).

On peut déroger à ce principe dans deux hypothèses : pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ; dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes. Néanmoins, en cas de dérogation, le Roi doit instaurer des mesures de protection particulières pour les travailleurs concernés, mesures qui tiennent compte du principe général d'adaptation du travail à l'homme (ex. : adaptation des cadences).

Art. 6

La directive 93/104 demande que « tout travailleur bénéficie, au cours de chaque période de sept jours, d'une période minimale de repos sans interruption de vingt-quatre heures », cette période correspondant en principe au dimanche (article 5). Or, la fermeture dominicale dans le secteur public relève à ce jour du simple usage. L'article 6 du présent projet affirme donc le principe du repos du dimanche.

Niettemin, maakt de richtlijn afwijkingen mogelijk in de mate dat inhaalrust toegekend wordt. De lijst van afwijkingen omvat natuurlijk meer hypothesen dan die welke de dagelijkse rusttijd betreffen daar ze rekening houdt met de diensten die wegens de aard ervan 7 dagen op 7 werken (bv. : strafinrichtingen).

Art. 7

De richtlijn 93/104 schrijft een wekelijkse gemiddelde arbeidsduur voor die niet meer dan achtenveertig uur bedraagt. Artikel 7 legt deze gemiddelde duur vast op achtendertig uur in een referentieperiode van vier maanden en stelt de maximumgrens op vijftig uren per week, behalve in drie hypothesen :

- dringende werken aan machines of materieel ;
- om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;
- in opvoedings- en opvangtehuizen.

De Koning kan, onder bepaalde door Hem te stellen voorwaarden, een overschrijding van deze grens toestaan.

(Deze drempel is identiek aan die welke is vastgesteld in artikel 27 van de arbeidswet van 16 maart 1971).

Inhaalverlof dat overeenstemt met het overschrijden van de vastgestelde wekelijkse arbeidsbeperking moet toegekend worden binnen de referentieperiode.

Art. 8

Artikel 8, lid 1 van het ontwerp stelt de minimumperiode van het jaarlijks verlof vast op vierentwintig werkdagen voor volledige prestaties.

De tweede lid neemt getrouw artikel 7.2 van de richtlijn 93/104 over, nl. dat « de minimumperiode van betaald jaarlijks verlof niet mag vervangen worden door een financiële vergoeding, behalve in geval van beëindiging van de arbeidsrelatie ».

Néanmoins, comme le permet la directive, des dérogations sont possibles dans la mesure où des repos compensatoires sont octroyés. La liste des dérogations comprend naturellement davantage d'hypothèses que concernant le temps de repos journalier, car elle tient compte des services fonctionnant par nature 7 jours sur 7 (ex. : les établissements pénitentiaires).

Art. 7

La directive 93/104 prescrit une durée moyenne hebdomadaire de travail n'excédant pas quarante-huit heures. L'article 7 du projet de loi fixe cette durée moyenne à trente-huit heures sur une période de référence de quatre mois et établit le seuil maxima à cinquante heures par semaine, sauf trois hypothèses :

- des travaux urgents à effectuer aux machines et au matériel ;
- en cas d'accident ou de risque imminent d'accident ;
- dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes.

Cependant, le Roi peut autoriser, dans certaines conditions qu'il détermine, le dépassement de cette limite.

(Ce seuil est identique à celui fixé à l'article 27 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail).

Des repos compensatoires correspondants aux dépassements de la limite hebdomadaire moyenne de travail doivent être octroyés dans la période de référence.

Art. 8

L'article 8, alinéa premier du projet fixe la durée minimale du congé annuel à vingt-quatre jours ouvrables pour des prestations complètes.

L'alinéa 2 reproduit fidèlement l'article 7.2 de la directive 93/104, à savoir « la période minimale de congé annuel payé ne peut être remplacée par une indemnité financière, sauf en cas de fin de relation de travail ».

HOOFDSTUK III

bijzondere bepalingen betreffende nachtarbeid*Afdeling I. Het verbod op nachtarbeid*

Art. 9

Artikel 9 legt het principe vast van het verbod op nachtarbeid.

«Onder nachtarbeid wordt verstaan de arbeid verricht tussen 20 en 6 uur». Deze omschrijving van de term «nacht» herneemt die welke voorkomt in artikel 35, paragraaf 2, van de arbeidswet van 16 maart 1971.

Afdeling II. Afwijkingen op het verbod op nachtarbeid.

Art. 10

Artikel 10 vaardigt een reeks afwijkingen op het verbod 's nachts te werken uit «voor zover de aard van de werken of de activiteit dit rechtvaardigt».

Concreet brengt dit artikel gevallen samen waarin nachtarbeid, krachtens de uitgeoefende activiteit of de omstandigheden, normaal of noodzakelijk blijkt.

Afdeling III. Begeleidingsmaatregelen voor nachtwerkers.

Art. 11

Betreffende de nachtarbeid dient men twee hypothesen te onderscheiden :

- het occasioneel beroep op werknemers 's nachts teneinde op precieze situaties te kunnen inspelen ;
- het gewoonlijk te werk stellen van werknemers 's nachts.

Afdeling III heeft enkel betrekking op de tweede hypothese. De artikelen 11 tot 20 zijn rechtstreeks geïnspireerd op de C.A.O. nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties .

Artikel 11, dat het toepassingsgebied van deze afdeling vastlegt, herneemt «mutatis mutandis» artikel 1 van de bovenvermelde C.A.O.. Algemeen gezien is deze afdeling toepasselijk « op de werkgevers en de werknemers die zij gewoonlijk tewerkstellen in arbeids-

CHAPITRE III

dispositions particulieres relatives au travail de nuit*Section I^{ère}. L'interdiction du travail de nuit.*

Art. 9

L'article 9 fixe le principe de l'interdiction du travail de nuit.

« Par travail de nuit, il faut entendre le travail exécuté entre 20 heures et 6 heures » Cette définition du terme « nuit » est la reproduction de celle figurant à l'article 35, paragraphe 2, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

Section II. Dérogations à l'interdiction du travail de nuit.

Art. 10

L'article 10 énonce une série de dérogations à l'interdiction de faire travailler la nuit, « pour autant que la nature des travaux ou de l'activité le justifie ».

Concrètement, cet article regroupe des cas où le travail de nuit se révèle, en vertu de l'activité exercée ou des circonstances, normal ou nécessaire.

Section III. Mesures d'encadrement des travailleurs de nuit.

Art. 11

Concernant le travail de nuit, il faut distinguer deux hypothèses :

- le recours occasionnel à des travailleurs durant la nuit afin de répondre à des situations ponctuelles ;
- l'occupation habituelle de travailleurs durant la nuit.

La section III ne vise que la seconde hypothèse. Les articles 11 à 20 sont directement inspirés de la C.C.T. n°46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit.

L'article 11, fixant le champ d'application de cette section, reproduit « mutatis mutandi » l'article 1^{er} de la C.C.T. susmentionnée. De manière générale, cette section s'applique « aux employeurs et aux travailleurs qu'ils occupent habituellement dans des régimes de travail

regelingen met prestaties tussen 20 uur en 6 uur ».

In dit ontwerp werd evenwel een wijziging aangebracht aan de eerste uitsluiting van dit toepassingsgebied zoals zij in de C.A.O. nr. 46 voorkomt en dit om te beantwoorden aan de omschrijving van «nachtarbeider» die is opgenomen in de richtlijn 93/104 («elke werknemer die tijdens de nachtperiode ten minste drie uren verricht van zijn normaal verrichte dagtaak», art. 2, 4°) : uitgesloten zijn «de werknemers die uitsluitend prestaties verrichten tussen 6 en 22 uur» en niet «tussen 6 en 24 uur».

Art. 12

Artikel 12 herneemt de inhoud van artikel 2bis van C.A.O. nr. 46 en bevestigt daarbij de overeenkomst tussen het dagelijkse werkrooster van de werknemers die in een nachtregeling zijn tewerkgesteld en dat van de werknemers die in een dagregeling zijn tewerkgesteld.

Het bepaalt verder de maximale dagelijkse arbeidsduur, zoals dat volgens de richtlijn 93/104 de bedoeling is (artikel 8, 1° en 8, 2°). De keuze van een maximumgrens en niet voor een maximale gemiddelde duur, maakt het mogelijk rechtstreeks te beantwoorden aan de eis van artikel 8, 2° van de richtlijn 93/104, nl. dat nachtarbeiders waarvan het werk bijzondere risico's of aanzienlijke fysieke of mentale inspanningen met zich brengt niet meer dan acht uren werken in een periode van vierentwintig uur gedurende dewelke ze nachtarbeid verrichten. Men kan immers redelijkerwijze aannemen dat nachtprestaties verrichten een aanzienlijke fysieke en mentale inspanning teweegbrengt.

Inhaalrust die overeenkomt met het overschrijden van deze maximumgrens in het raam van de afwijkingen moet worden toegekend in de referentieperiode .

Art. 13

Artikel 13 bepaalt dat de aanwerving in een gewone regeling van nachtarbeid slechts kan geschieden op vrijwillige basis (cfr. artikel 3 C.A.O. nr. 46), behalve wanneer de kandidaat titularis is van een school- of beroepsopleiding die doorgaans voorbereidt op het verrichten van nachtprestaties.

Concreet moet de kandidaat voor een betrekking, indien deze betrekking in een nachtregeling uitgeoefend wordt, daarvan op de hoogte gebracht worden.

comportant des prestations entre 20 heures et 6 heures ».

Une modification a néanmoins été apportée dans le présent projet à la première exclusion à ce champ d'application telle qu'elle figure dans la C.C.T. n° 46 et ce afin de répondre à la définition du « travailleur de nuit » contenue dans la directive 93/104 (« tout travailleur qui accomplit durant la période nocturne au moins trois heures de son temps de travail journalier accomplies normalement », art. 2, 4°) : sont exclus « les travailleurs dont les prestations se situent exclusivement entre 6 heures et 22 heures » et non pas « entre 6 heures et 24 heures ».

Art. 12

L'article 12 reprend le contenu de l'article 2bis de la C.C.T. n° 46, affirmant la correspondance entre l'horaire journalier des travailleurs occupés dans un régime de nuit et celui des travailleurs occupés dans un régime de jour.

Il précise au surplus la durée journalière maximale de travail, comme l'y invite la directive 93/104 (article 8, 1° et 8, 2°). Le choix d'un seuil maximum, et non d'une durée moyenne maximale, permet de répondre directement à l'exigence de l'article 8, 2° de la directive 93/104 à savoir que « les travailleurs de nuit dont le travail comporte des risques particuliers ou des tensions physiques ou mentales importantes ne travaillent pas plus de huit heures au cours d'une période de vingt-quatre heures durant laquelle ils effectuent un travail de nuit ». On peut en effet raisonnablement estimer qu'effectuer des prestations la nuit emporte une tension physique et mentale importante.

Des repos compensatoires correspondants aux dépassements de ce seuil maximum intervenus dans le cadre des dérogations doivent être octroyés dans une période de référence.

Art. 13

L'article 13 prévoit que l'engagement dans un régime habituel de travail de nuit ne peut se faire que sur une base volontaire (cfr. Article 3 C.C.T. n° 46), sauf si le postulant est titulaire d'une formation scolaire ou professionnelle destinant généralement à effectuer des prestations de nuit.

Concrètement, le postulant à un emploi, si cet emploi s'exerce dans un régime de nuit, doit en être informé.

Art. 14

Artikel 13 raadt aan om de overplaatsing van werknemers van een dagregeling naar een nachregeling op vrijwillige basis te laten gebeuren, met dien verstande dat de continuïteit van de dienst verzekerd moet kunnen worden ; deze continuïteit van de dienst is een wet van de overheidsdienst waarvan de finaliteit is het voldoen van de noden van algemeen belang te waarborgen.

Art. 15 en 16

Deze artikelen beogen twee categorieën nachtwerkers :

- de werknemer die ten minste 50 jaar oud is en die een beroepsactiviteit van ten minste 20 jaar in één of meer regelingen van nachtarbeid kan bewijzen en die ernstig medische contra-indicaties voor zijn behoud in een dergelijke regeling kan voorleggen ;
- de werknemer die ten minste 55 jaar oud is en die een beroepsactiviteit van ten minste 20 jaar in én of meer regelingen van nachtarbeid kan bewijzen.

Deze werknemers hebben het recht om te vragen om overgeplaatst te worden naar een dagarbeid. Artikel 16 regelt de modaliteiten en gevolgen van een dergelijke vraag (art. 7 en 8 van de C.A.O. nr. 46).

Art. 17

Het gaat om het toekennen van een bijzondere bescherming aan de zwangere werkneemster. Dit artikel reproduceert voor een deel artikel 10 van de C.A.O. nr. 46 maar wijkt ervan af doordat het voor de zwangere werkneemster een recht opent om een werk te verkrijgen in een andere regeling dan het nachstelsel en niet een recht om een dergelijke overplaatsing aan te vragen.

Het vergroot dus eveneens de bescherming die is toegekend door artikel 43 van de wet van 16 maart 1971 op het werk aan deze werkneemsters.

Art. 18

Dit artikel herneemt artikel 11 van de C.A.O. nr. 46 :

«De werknemer bedoeld in artikel 1 van deze overeenkomst heeft het recht om op grond van dwingende redenen te vragen tijdelijk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

De werkgever zal trachten bij voorkeur dat verzoek in te willigen voor zover dit gelet op het beschikbare werk en de kwalificaties van de werknemer mogelijk is».

Art. 14

L'article 13 préconise le volontariat en cas de déplacement de travailleurs d'un régime de jour vers un régime de nuit, étant entendu que la continuité du service, loi du service public dont la finalité consiste à garantir la satisfaction des besoins d'intérêt général, doit pouvoir être assurée.

Art. 15 et 16

Ces articles visent deux catégories de travailleurs de nuit :

- le travailleur âgé d'au moins 50 ans, justifiant d'une activité professionnelle d'au moins 20 ans dans un ou plusieurs régimes de travail de nuit et présentant des contre-indications médicales sérieuses à son maintien dans un tel régime ;
- le travailleur âgé d'au moins 55 ans, justifiant d'une activité professionnelle d'au moins 20 ans dans un ou plusieurs régimes de travail de nuit.

Ces travailleurs ont le droit de solliciter leur transfert à un travail de jour. L'article 16 règle les modalités et conséquences d'une telle demande (art. 7 et 8 de la C.C.T. n° 46).

Art. 17

Il s'agit d'accorder une protection particulière à la travailleuse enceinte. Cet article reproduit pour une part l'article 10 de la C.C.T. n° 46, mais s'en éloigne en ce qu'il ouvre à la travailleuse enceinte un droit à obtenir un travail dans un autre régime que le régime de nuit, et non un droit à solliciter un tel transfert.

Il accroît donc également la protection accordée par l'article 43 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail à ces travailleuses.

Art. 18

Cet article reproduit l'article 11 de la C.C.T. n° 46 :

« Le travailleur visé à l'article 1^{er} de la présente convention a le droit, pour des raisons impérieuses, de solliciter à titre temporaire un emploi dans un régime de travail non visé à cet article.

L'employeur s'efforcera de satisfaire par préférence cette demande dans la mesure des emplois disponibles et des qualifications du travailleur » .

Art. 19

Artikel 19 behandelt de medische evaluatie van de nachtarbeider en zijn eventuele overplaatsing naar de dagarbeid in geval van medische balans in deze zin. Het beantwoordt aan de bekommernis die is uitgedrukt in artikel 9 van de omzendbrief 93/104.

Art. 20

Artikel 20 waarborgt gelijkwaardige rechten aan die van de dagarbeiders aan de nachtarbeiders inzake vakbondsvertegenwoordiging en deelneming aan het vakbondsleven, algemene en beroepsopleiding, hygiëne, veiligheid en geneeskundige verzorging en sociale infrastructuur.

Onder beroepsopleiding wordt de interne opleiding verstaan die in de ondernemingen verstrekt wordt.

HOOFDSTUK IV

opheffingsbepaling

Art. 21

Artikel 12, § 2 van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V

overgangs- en slotbepaling

Art. 22

Artikel 22 zegt dat de bepalingen van dit ontwerp geen afbreuk doen aan bepalingen die gunstiger zijn voor de bescherming van de werknemers.

Art. 23

Dit artikel voert de grondslag in van een controle-regeling waarvan de modaliteiten door de Koning dienen te worden vastgelegd, bij in Ministerraad overlegd besluit.

Dit is, Dames en Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging en beslissing voor te leggen.

De minister van ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Art. 19

L'article 19 traite de l'évaluation médicale du travailleur de nuit et de son éventuel transfert à un travail de jour en cas de bilan médical en ce sens. Il répond au souci exprimé à l'article 9 de la directive 93/104.

Art. 20

L'article 20 garantit aux travailleurs de nuit des droits équivalents à ceux des travailleurs de jour en matière de représentation et participation syndicale, de formation générale et professionnelle, d'hygiène, de sécurité et de soins médicaux ainsi qu'en infrastructures sociales.

On entend par formation professionnelle, la formation interne dispensée dans les entreprises.

CHAPITRE IV

disposition abrogatoire

Art. 21

L'article 12, § 2 de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit est abrogé.

CHAPITRE V

dispositions transitoires et finales

Art. 22

L'article 22 précise que les dispositions du présent projet ne portent pas atteinte à des dispositions plus favorables à la protection des travailleurs.

Art. 23

Cet article instaure les bases d'un régime de surveillance dont les modalités sont à fixer par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le ministre de la fonction publique,

L. VAN DEN BOSSCHE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot vaststelling van bepaalde aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de overheidssector.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied

Art. 2

Deze wet is van toepassing op de werknemers die in de overheidssector tewerkgesteld zijn en op hun werkgevers, met uitzondering van :

- de instellingen die een industriële of commerciële activiteit uitoefenen en de instellingen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen ;
- de Belgische Radio-televisie van de Franse Gemeenschap ;
- de contractuele werknemers indienstgenomen voor behoeften in het buitenland.

De hoofdstukken II en III van deze wet zijn niet van toepassing op de politieambtenaren en op het militair personeel, noch op het burgerlijk personeel waarvan de aanwezigheid vereist is bij de militairen die prestaties verrichten in de deelstand « intensieve dienst », « hulpverlening » en « operationele inzet ». De Koning stelt, bij in Ministerraad overlegd besluit, minimumvoorschriften op het vlak van veiligheid en gezondheid inzake organisatie van de arbeidstijd en bijzondere bepalingen inzake nachtarbeid vast die aangepast zijn aan de specifieke opdrachten die deze werknemers moeten vervullen en waarborgt hun daarbij niettemin een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan dat van de andere werknemers die door deze wet beoogd worden.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° werknemers : de personen die, krachtens een arbeidsrelatie van statutaire of van contractuele aard, met inbegrip van de stagiairs en de tijdelijkers, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon ;

2° werkgevers : de personen die de onder 1°, genoemde personen tewerkstellen ;

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE I^{er}.

Champ d'application

Art. 2

La présente loi s'applique aux travailleurs occupés dans le secteur public et à leurs employeurs, à l'exclusion :

- des établissements exerçant une activité industrielle ou commerciale et des établissements dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène ;
- de la Radio-télévision belge de la Communauté française ;
- des travailleurs contractuels recrutés pour des besoins à l'étranger.

Les chapitres II et III de la présente loi ne sont pas applicables aux fonctionnaires de police et au personnel militaire, ainsi qu'aux agents civils dont la présence est requise auprès des militaires accomplissant des prestations en sous-position « service intensif », « assistance » et « engagement opérationnel ». Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des prescriptions minimales de sécurité et de santé en matière d'aménagement du temps de travail et des dispositions particulières en matière de travail de nuit adaptées aux missions spécifiques à accomplir par ces travailleurs, leur garantissant néanmoins un niveau de protection équivalent à celui des autres travailleurs visés par la présente loi.

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° travailleurs : les personnes qui, dans le cadre d'une relation de travail de nature contractuelle ou statutaire, en ce compris les stagiaires et les temporaires, exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne ;

2° employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1° ;

3° bevoegde overheid :

- de Koning wat de overheidsdiensten betreft die onder de federale Staat ressorteren of die onder de controle of het toezicht van diezelfde overheid vallen ;

- de Regeringen van Gemeenschappen of Gewesten , het College van de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, wat de overheidsdiensten betreft die onder de Gemeenschappen, de Gewesten, de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies en de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ressorteren of die onder de controle of het toezicht van één van diezelfde overheden vallen ;

HOOFDSTUK II.

Arbeids- en rusttijden

Art. 3

§ 1.- De werknemers hebben in elk tijdvak van vierentwintig uur tussen de beëindiging en de hervatting van de arbeid recht op ten minste elf opeenvolgende uren rust.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan afgeweken worden :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door een afstand tussen de werkplaats en de standplaats van de werknemer of door een afstand tussen verschillende arbeidsplaatsen van de werknemer ;

3° voor de werkzaamheden i.v.m. bewaking, toezicht en doorlopende dienstverlening die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

4° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

5° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren ;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename ;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

3° autorité compétente :

- le Roi pour ce qui concerne les services publics relevant de l'État fédéral ou soumis à un pouvoir de contrôle ou de tutelle de cette même autorité ;

- les Gouvernements de Communautés ou de Régions, le Collège de la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande et le Collège réuni de la Commission communautaire commune, pour ce qui concerne les services publics relevant des Communautés, Régions, Commissions communautaires française et flamande et de la Commission communautaire commune ou soumis au pouvoir de contrôle ou de tutelle d'une de ces mêmes autorités.

CHAPITRE II.

Temps de travail et de repos

Art. 3

§ 1^{er}.- Les travailleurs ont droit au cours de chaque période de vingt-quatre heures, entre la cessation et la reprise du travail, à une période minimale de repos de onze heures consécutives.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1^{er} :

1° lorsque qu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur ;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

4° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

5° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production ;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue ;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité ;

9° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

10° wanneer het werk georganiseerd is in continudienst of met opeenvolgende ploegen, alleen in het geval van verandering van ploeg ; het is echter verboden een werknemer aan het werk te houden in twee opeenvolgende ploegen ;

11° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door onderbroken arbeidsperiodes ;

12° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

13° in de door de bevoegde overheid vastgestelde gevallen met naleving van het vakbondsstatuut.

§ 3.- Behalve in de gevallen vermeld in §2, 3°, 4°, 6°, 9°, 12° en 13°, mag de arbeidstijd niet meer bedragen dan elf uur per dag, zelfs in geval van gecumuleerde omstandigheden.

§ 4. Behalve in het geval vermeld in § 2, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de bevoegde overheid worden aangepast met naleving van het vakbondsstatuut.

Art. 4

§ 1.- Wanneer de arbeidstijd per dag meer dan zes uur bedraagt, wordt een half uur rust toegekend.

§ 2.- Van paragraaf 1 mag afgeweken worden :

1° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

2° in opvoedings-en opvangtehuizen.

In deze gevallen worden bijzondere beschermingsmaatregelen genomen ten gunste van de werknemers door de bevoegde overheid met naleving van het vakbondsstatuut.

Art. 5

§ 1^{er}.- Het is verboden werknemers 's zondags tewerk te stellen.

§ 2. Van paragraaf 1 kan afgeweken worden :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door een afstand tussen de werkplaats en de standplaats van de werknemer of door een afstand tussen verschillende arbeidsplaatsen van de werknemer ;

10° lorsque le travail est organisé en continu ou en équipes successives, uniquement en cas de changement d'équipe ; il est toutefois interdit d'occuper un travailleur dans deux équipes successives ;

11° pour les activités caractérisées par des périodes de travail fractionnées ;

12° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

13° dans les cas fixés par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

§ 3.- Sauf dans les cas visés au § 2, 3°, 4°, 6°, 9°, 12° et 13°, la durée du travail ne peut excéder onze heures par jour même en cas de cumul de circonstances.

§ 4.- Sauf dans le cas visé au § 2, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyés au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

Art. 4

§ 1^{er}.- Lorsque le temps de travail par jour excède six heures, il est accordé une demi-heure de repos.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1^{er} :

1° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

2° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes.

Dans ces cas, des mesures particulières de protection sont prises en faveur des travailleurs par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

Art. 5

§ 1^{er}.- Il est interdit d'occuper des travailleurs le dimanche.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1^{er} :

1° lorsque qu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur ;

3° voor de werkzaamheden i.v.m. bewaking, toezicht en doorlopende dienstverlening die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

4° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren ;

5° voor de uitvoering van onderhoudswerken ;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename ;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

10° wanneer het werk georganiseerd is in continudienst of met opeenvolgende ploegen, alleen in het geval van verandering van ploeg ; het is echter verboden een werknemer aan het werk te houden in twee opeenvolgende ploegen ;

11° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door onderbroken arbeidsperiodes ;

12° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

13° in de politie- en veiligheidsdiensten ;

14° in de magistratuur, de griffie- en parketdiensten ;

15° voor de uitvoering van controle- en inspectieopdrachten ;

16° voor de uitvoering van wetenschappelijke observatieopdrachten ;

17° voor de organisatie van selectie-, wervings- of bevorderingsexamens ;

18° voor personen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen ;

19° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

20° in strafinrichtingen, gesloten of halfgesloten inrichtingen ;

21° in instellingen van culturele en/of toeristische aard en voor het organiseren van culturele en/of toeristische manifestaties ;

22° in ondernemingen voor radio- en televisieuitzendingen ;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

4° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production ;

5° pour l'exécution de travaux de maintenance ;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue ;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité ;

9° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

10° lorsque le travail est organisé en continu ou en équipes successives, uniquement en cas de changement d'équipe ; il est toutefois interdit d'occuper un travailleur dans deux équipes successives ;

11° pour les activités caractérisées par des périodes de travail fractionnées ;

12° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

13° dans les services de police et de sûreté ;

14° dans la magistrature, les services de greffe et de parquet ;

15° pour l'exécution de missions de contrôle et d'inspection ;

16° pour l'exécution de travaux scientifiques d'observation ;

17° pour l'organisation d'examens de sélection, recrutement ou promotion ;

18° pour des personnes dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène ;

19° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

20° dans les établissements pénitentiaires, centres fermés ou semi-fermés ;

21° dans les établissements à caractère culturel et/ou touristique et pour l'organisation de manifestations culturelles et/ou touristiques ;

22° dans les entreprises de diffusion de radio et de télévision ;

23° wanneer het gaat om scheeps- of luchtvaartpersoneel ;

24° in de door de bevoegde overheid vastgestelde gevallen met naleving van het vakbondsstatuut.

§ 3.- Behalve in het geval vermeld in § 2, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de bevoegde overheid worden aangepast met naleving van het vakbondsstatuut.

§ 4. De duur van de dagelijkse rusttijd toegekend krachtens artikel 3 komt bovenop de zondagsrust bedoeld in § 1 of bovenop de inhaalrust bedoeld in § 3 zodanig dat de werknemer geniet van een werkonderbreking van vijftiendertig opeenvolgende uren.

Van het eerste lid kan afgeweken worden, in de gevallen bedoeld in artikel 3, § 2.

Art. 6

§ 1.- De arbeidsduur van de werknemers mag niet meer dan gemiddeld achttendertig uren per week belopen over een referentieperiode die door de bevoegde overheid met naleving van vakbondsstatuut moet worden vastgesteld.

Onder arbeidsduur wordt verstaan : de tijd gedurende welke de werknemer ter beschikking is van de werkgever.

§ 2.- De arbeidsduur mag niet meer dan vijftig uren per week bedragen behalve :

1° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

2° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

3° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

4° in de door de bevoegde overheid vastgestelde gevallen met naleving van het vakbondsstatuut.

§ 3.- Inhaalverlof dat overeenkomt met het overschrijden van de in § 1 vastgestelde wekelijkse arbeidsbeperking wordt toegekend binnen de in § 1 bedoelde referentieperiode.

Art. 7

§ 1.- De werknemers hebben recht op betaald jaarlijks vakantieverlof waarvan de minimumduur vierentwintig werkdagen voor volledige prestaties bedraagt.

§ 2.- De minimumperiode van betaald jaarlijks vakantieverlof mag niet vervangen worden door een financiële vergoeding, behalve in geval van einde van arbeidsrelatie.

23° lorsqu'il s'agit de personnel navigant par eau ou par air ;

24° dans les cas fixés par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

§ 3.- Sauf dans le cas visé au § 2, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyés au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

§ 4.- La durée de l'intervalle de repos journalier accordé en vertu l'article 3 s'ajoute au repos dominical visé au § 1^{er} ou au repos compensatoire visé au § 3 de sorte que le travailleur bénéficie d'une interruption de travail de trente-cinq heures consécutives.

Il peut être dérogé à l'alinéa 1^{er} dans les cas prévus à l'article 3, § 2

Art. 6

§ 1^{er}. La durée du travail des travailleurs ne peut excéder en moyenne trente-huit heures par semaine sur une période de référence à fixer par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

On entend par durée du travail le temps pendant lequel le travailleur est à la disposition de l'employeur.

§ 2.- La durée du travail ne peut excéder cinquante heures par semaine sauf :

1° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines et au matériel ;

2° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

3° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

4° dans les cas fixés par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

§ 3.- Des repos compensatoires correspondants aux dépassements de la limite hebdomadaire moyenne de travail fixée au § 1^{er} sont octroyés dans la période de référence visée au § 1^{er}.

Art. 7

§ 1^{er}.- Les travailleurs ont droit à un congé annuel de vacances payé dont la durée minimale est de vingt-quatre jours ouvrables pour des prestations complètes.

§ 2. La période minimale de congé annuel de vacances payé ne peut être remplacée par une indemnité financière, sauf en cas de fin de relation de travail.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen betreffende nachtarbeid*Afdeling I. – Het verbod op nachtarbeid*

Art. 8

§ 1.- De werknemers mogen geen nachtarbeid verrichten.

§ 2.- Onder nachtarbeid wordt verstaan de arbeid verricht tussen 20 en 6 uur.

Afdeling II. – Afwijkingen op het verbod op nachtarbeid

Art. 9

In afwijking van artikel 8 mag er nachtarbeid worden verricht voor zover de aard van de werken of de activiteit dit rechtvaardigt :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de uitvoering van secretariaats- en vertaalwerken naar aanleiding van late vergaderingen ;

3° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

4° in de politie- en veiligheidsdiensten ;

5° in de magistratuur, de griffie- en parketdiensten ;

6° voor de uitvoering van controle- en inspectieopdrachten ;

7° voor de uitvoering van wetenschappelijke observatieopdrachten ;

8° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

9° voor personen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen ;

10° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

11° in strafinrichtingen, gesloten of halfgesloten inrichtingen ;

12° in instellingen van culturele en/of toeristische aard en voor het organiseren van culturele en/of toeristische manifestaties ;

13° in ondernemingen voor radio- en televisieuitzendingen ;

CHAPITRE III.

Dispositions particulières relatives au travail de nuit*Section 1^{re}. - L'interdiction du travail de nuit*

Art. 8

§ 1^{er}. - Les travailleurs ne peuvent exécuter un travail de nuit.

§ 2.- Par travail de nuit, il faut entendre le travail exécuté entre 20 heures et 6 heures.

Section II. - Dérogations à l'interdiction du travail de nuit

Art. 9

Par dérogation à l'article 8, il peut être travaillé la nuit, pour autant que la nature des travaux ou de l'activité le justifie :

1° lorsqu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour l'exécution de travaux de secrétariat et de traduction à l'occasion de réunions tardives ;

3° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

4° dans les services de police et de sûreté ;

5° dans la magistrature, les services de greffe et de parquet ;

6° pour l'exécution de missions de contrôle et d'inspection ;

7° pour l'exécution de travaux scientifiques d'observation ;

8° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent ;

9° par des personnes dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène ;

10° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

11° dans les établissements pénitentiaires, centres fermés et semi-fermés ;

12° dans les établissements à caractère culturel et/ou touristique et pour l'organisation de manifestations culturelles et/ou touristiques ;

13° dans les entreprises de diffusion de radio et de télévision ;

14° wanneer het gaat om scheeps- of luchtvaartpersoneel ;

15° voor de uitvoering van onderhoudswerken ;

16° voor werken die, gezien de aard ervan, niet mogen onderbroken of uitgesteld worden of slechts op bepaalde uren kunnen plaatsvinden ;

17° voor het schoonmaken, herstellen en onderhouden in zover deze werkzaamheden voor de regelmatige voortzetting van het bedrijf nodig zijn ;

18° voor dringende arbeid aan machines of materieel voor zover de uitvoering ervan buiten de arbeidsuren onontbeerlijk is om een ernstige belemmering van de normale werking van het bedrijf te voorkomen ;

19° voor arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

20° voor de werkzaamheden i.v.m. bewaking, toezicht en doorlopende dienstverlening die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

21° voor de uitvoeren van arbeid in opeenvolgende ploegen ;

22° voor het uitvoeren van werken waarvoor een permanentie noodzakelijk wordt geacht ;

23° wanneer de verwerkte stoffen zeer snel kunnen ont-aarden ;

24° in de door de bevoegde overheid vastgestelde gevallen met naleving van het vakbondsstatuut.

Afdeling III.- Begeleidingsmaatregelen voor nachtarbeiders

Art. 10

§ 1. Deze afdeling is van toepassing op de werkgevers en de werknemers die zij gewoonlijk tewerkstellen in arbeidsregelingen met prestaties tussen 20 en 6 uur, met uitsluiting van :

- de werknemers die uitsluitend prestaties verrichten tussen 6 en 22 uur ;
- de werknemers die gewoonlijk beginnen te werken vanaf 5 uur.

Eveneens uitgesloten van het toepassingsgebied ervan zijn het zeevaartpersoneel en het varende personeel tewerkgesteld aan werken van vervoer in de lucht.

§ 2.- Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

- leden van het vast en tijdelijk personeel : de vast-benoemde ambtenaren en de tijdelijk aangewezen personeels-

14° lorsqu'il s'agit de personnel navigant par eau ou par air ;

15° pour l'exécution de travaux de maintenance ;

16° pour l'exécution de travaux qui, en raison de leur nature, ne peuvent être interrompus ou retardés ou ne peuvent avoir lieu qu'à des heures déterminées ;

17° pour l'exécution de travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation ;

18° pour des travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel, pour autant que l'exécution en dehors des heures de travail soit indispensable pour éviter une entrave sérieuse à la marche normale de l'exploitation

19° pour des travaux commandés par une nécessité imprévue ;

20° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

21° pour l'exécution de travaux organisés en équipes successives ;

22° pour des travaux pour lesquels une permanence est jugée nécessaire ;

23° lorsque les matières mises en œuvre sont susceptibles d'altération rapide ;

24° dans les cas fixés par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

Section III.- Mesures d'encadrement des travailleurs de nuit

Art. 10

§ 1^{er}.- La présente section s'applique aux employeurs et aux travailleurs qu'ils occupent habituellement dans des régimes de travail comportant des prestations entre 20 heures et 6 heures à l'exclusion :

- des travailleurs dont les prestations se situent exclusivement entre 6 heures et 22 heures.
- des travailleurs dont les prestations débutent habituellement à partir de 5 heures.

Sont également exclus de son champ d'application le personnel navigant sur mer et le personnel navigant occupé à des travaux de transport par air.

§ 2.- Pour l'application de cette section, on entend par :

- membres du personnel définitif et temporaire : les agents nommés à titre définitif ou désignés à titre temporaire,

leden, evenals de stagiairs;

- leden van het contractueel personeel : de personen die tewerkgesteld zijn krachtens een arbeidsover-eenkomst ;
- werknemers : de leden van het vast en tijdelijk personeel en de leden van het contractueel personeel.

Art. 11

§ 1. Het dagelijkse werkrooster van de in artikel 10 bedoelde werknemers moet evenveel werkuren bevatten als een volledig dagelijks werkrooster, met een minimum van 6 uur. Het mag echter niet meer dan 8 uur per periode van vierentwintig uren bedragen.

§ 2.- De toepassing van paragraaf 1 van deze bepaling is beperkt tot de dagen waarop de werknemer de in artikel 10 van deze afdeling bedoelde werkzaamheden verricht.

§ 3.- Van paragraaf 1 kan afge-weken worden :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissings-bevoegdheid beschikken ;

2° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door een afstand tussen de werkplaats en de standplaats van de werknemer of door een afstand tussen verschillende arbeids-plaatsen van de werknemer ;

3° voor de werkzaamheden i.v.m. bewaking, toezicht en doorlopende dienstverlening die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

4° in opvoedings-en opvangtehuizen ;

5° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren ;

6° in geval van dringende werken aan machines of mate-rieel ;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodza-kelijkheid wordt vereist ;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename ;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

10° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, open-bare en militaire veiligheid ;

11° in de door de bevoegde overheid vastgestelde geval-len met naleving van het vakbondsstatuut.

§ 4. Behalve in het geval vermeld in § 3, 1°, worden de af-wijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaar-

ainsi que les stagiaires ;

- membres du personnel contractuel : les personnes occupées en vertu d'un contrat de travail ;

- travailleurs : les membres du personnel définitif et tem-poraire et les membres du personnel con-tractuel.

Art. 11

§ 1^{er}.- L'horaire de travail journalier des travailleurs visés à l'article 10 doit comporter autant d'heures de travail qu'un horaire de travail journalier complet avec un minimum de 6 heures. Il ne peut néanmoins excéder 8 heures par période de vingt-quatre heures.

§ 2.- L'application du § 1^{er} de la présente disposition est limitée aux jours où le travailleur effectue les travaux visés à l'article 10 de la présente section.

§ 3.- Il peut être dérogé au § 1^{er} :

1° lorsque qu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du tra-vailleur ;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de per-manence caractérisées par la nécessité d'assurer la protec-tion des biens et des personnes ;

4° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

5° pour les activités caractérisées par la nécessité d'as-surer la continuité du service ou de la production ;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité im-prévue ;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité ;

9° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

10° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

11° dans les cas fixés par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

§ 4. Sauf dans le cas visé au § 3, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à condition que des périodes équivalentes

dige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de bevoegde overheid worden aangepast met naleving van het vakbondsstatuut.

Art. 12

§ 1.- De in deze afdeling bedoelde werknemers kunnen bij de aanwerving alleen op vrijwillige basis in arbeidsregeling bedoeld in artikel 10 worden ingeschakeld.

§ 2.- Het in § 1 opgenomen vrijwilligheidsbeginsel is niet van toepassing op de werknemers die door hun school- of beroepsopleiding hebben gekozen voor een beroep dat doorgaans nachtprestaties met zich meebrengt.

Art. 13

Indien een werkgever niet al zijn werknemers tewerkstelt in arbeidsregelingen bedoeld in artikel 10, kunnen de werknemers alleen op vrijwillige basis in één van die arbeidsregelingen worden ingeschakeld, onverminderd het principe van de continuïteit van de openbare dienst.

Art. 14

§ 1.- De werknemer, bedoeld in artikel 10, die ten minste 50 jaar is en die een beroepsactiviteit van ten minste 20 jaar in één of meer van die arbeidsregelingen kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld om ernstige medische redenen die welke door de arbeidsgeneesheer zijn erkend.

Onder ernstige medische redenen, die welke door de arbeidsgeneesheer zijn erkend moet worden verstaan, de medische redenen die ertoe zouden kunnen leiden dat de gezondheid van de werknemer wordt geschaad indien hij een in artikel 10 bedoeld werk blijft verrichten.

§ 2.- De werknemer, bedoeld in artikel 10, die ten minste 55 jaar is en die een beroepsactiviteit van ten minste 20 jaar in één of meer van die arbeidsregelingen kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

Art. 15

§ 1.- De werknemer die aan de in § 1 of § 2 van artikel 14 gestelde voorwaarden voldoet en die een niet in artikel 10 van deze afdeling bedoeld werk vraagt, dient een schriftelijk verzoek in bij zijn werkgever.

§ 2.- De werkgever beschikt over een termijn van zes maanden om de werknemer schriftelijk een niet in artikel 10 bedoeld werk aan te bieden.

§ 3.- Indien er geen werk beschikbaar is, kan het lid van het

de repos compensatoires soient octroyés au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par l'autorité compétente dans le respect du statut syndical.

Art. 12

§ 1^{er}.- Les travailleurs visés par la présente section ne peuvent au moment de leur engagement, être insérés dans des régimes de travail visés à l'article 10 que sur une base volontaire.

§ 2.- Sont exclus du bénéfice du premier paragraphe, les travailleurs qui, de par leur formation scolaire ou professionnelle, se destinent à exercer un travail qui comporte généralement des prestations de nuit.

Art. 13

Dans la mesure où un employeur n'occupe pas tous ses travailleurs dans des régimes de travail visés à l'article 10, l'insertion des travailleurs dans le cadre d'un de ces régimes de travail se fait sur une base volontaire sans préjudice de l'application du principe de continuité du service public.

Art. 14

§ 1^{er}.- Le travailleur âgé d'au moins 50 ans visé à l'article 10 et qui peut justifier d'une activité professionnelle d'au moins 20 années dans un ou plusieurs de ces régimes de travail, a le droit de solliciter un travail dans un régime non visé à cet article pour des raisons médicales sérieuses reconnues par le médecin du travail.

Par raisons médicales sérieuses reconnues par le médecin du travail, il faut comprendre les raisons médicales qui pourraient avoir comme conséquence de nuire à la santé du travailleur s'il continuait à exercer un travail visé à l'article 10.

§ 2.- Le travailleur âgé d'au moins 55 ans visé à l'article 10 et qui peut justifier d'une activité professionnelle d'au moins 20 années dans un ou plusieurs de ces régimes de travail, a le droit de solliciter un travail dans un régime non visé à cet article.

Art. 15

§ 1^{er}.- Le travailleur qui satisfait aux conditions requises au § 1^{er} ou au § 2 de l'article 14 et qui sollicite un travail non visé à l'article 10 de la présente section, introduit sa demande par écrit auprès de son employeur.

§ 2.- L'employeur dispose d'un délai de six mois pour faire, par écrit, au travailleur l'offre d'un travail non visé à l'article 10.

§ 3.- Si aucun travail n'est disponible, le membre du per-

vast en tijdelijk personeel bedoeld in artikel 14, § 2, naargelang het hem schikt, zijn betrekking behouden in de arbeidsregeling waarin het is tewerkgesteld of ter beschikking worden gesteld van de overheid die het in dienst heeft

De aan het lid van het vast en tijdelijk personeel geboden mogelijkheid om in zijn arbeidsregeling te blijven werken geldt niet voor het in artikel 14, § 1 bedoelde lid van het vast en tijdelijk personeel omwille van de ernstige medische redenen.

§ 4.- Indien er geen werk beschikbaar is kan het in artikel 14, § 2, vermelde het lid van het contractueel personeel, naargelang het hem schikt, zijn betrekking behouden in de arbeidsregeling waarin het is tewerkgesteld of een einde stellen aan zijn arbeidsovereenkomst.

De aan het lid van het contractueel personeel geboden mogelijkheid om in zijn arbeidsregeling te blijven werken geldt niet voor het in artikel 14, § 1 bedoelde het lid van het contractueel personeel in geval van ernstige medische redenen.

Art. 16

De zwangere werkneemster bedoeld in artikel 10 verkrijgt een werk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling, voor zover zij een schriftelijk verzoek indient :

a) vanaf ten minste drie maanden voor de vermoedelijke bevallingsdatum tot ten minste drie maanden na de geboorte ;

b) wanneer dit op grond van een medisch attest voor de gezondheid van de moeder of van het kind noodzakelijk is :

- gedurende nog andere perioden tijdens de zwangerschap ;

- gedurende een periode van maximum één jaar na de bevalling.

Niettemin, wanneer overplaatsing naar werk overdag technisch of objectief niet mogelijk is of om gegronde redenen redelijkerwijs niet kan worden verlangd, wordt de uitvoering van de arbeidsovereenkomst van de betrokken werkneemster geschorst of wordt de persoon wiens rechtspositie eenzijdig door de overheid is geregeld vrijgesteld van arbeid.

Art. 17

De werknemer bedoeld in artikel 10 heeft het recht om op grond van dwingende redenen te vragen tijdelijk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

De werkgever zal bij voorkeur dat verzoek trachten in te willigen voor zover dit gelet op de beschikbare betrekkingen en de kwalificatie van de werknemer mogelijk is.

sonnel définitif et temporaire visé à l'article 14, § 2, peut à sa convenance, conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé ou être mis à la disposition de l'autorité qui l'emploie.

La possibilité donnée au membre du personnel définitif et temporaire de conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé, ne peut jouer en ce qui concerne le membre du personnel définitif et temporaire visé à l'article 14, § 1^{er} du fait des raisons médicales sérieuses.

§ 4.- Si aucun travail n'est disponible, le membre du personnel contractuel visé à l'article 14, § 2, peut à sa convenance, conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé ou mettre fin à son contrat de travail.

La possibilité donnée au membre du personnel contractuel de conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé, ne peut jouer en ce qui concerne le membre du personnel contractuel visé à l'article 14, § 1^{er} du fait des raisons médicales sérieuses.

Art. 16

Obtient un travail dans un régime non visé à l'article 10, pour autant qu'elle en fasse la demande par écrit, la travailleuse enceinte visée à cet article :

a) pendant une période d'au moins trois mois avant la date présumée de l'accouchement et d'au moins trois mois après la naissance d'un enfant ;

b) sur présentation d'un certificat médical qui en atteste la nécessité pour la santé de la mère ou de l'enfant :

- pendant d'autres périodes se situant au cours de la grossesse ;

- pendant une période d'un an maximum qui suit l'accouchement.

Néanmoins, lorsqu'un transfert à un travail de jour n'est pas techniquement ou objectivement possible ou ne peut être raisonnablement exigé pour des motifs dûment justifiés, l'exécution du contrat de travail de la travailleuse concernée est suspendue ou la personne dont la situation juridique est réglée unilatéralement par l'autorité est dispensée du travail .

Art. 17

Le travailleur visé à l'article 10 a le droit, pour des raisons impérieuses, de solliciter à titre temporaire un emploi dans un régime de travail non visé à cet article.

L'employeur s'efforcera de satisfaire par préférence cette demande dans la mesure des emplois disponibles et des qualifications du travailleur.

Art. 18

§ 1.- Wanneer de arbeidsgeneesheer na afloop van een medisch onderzoek, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de in artikel 10 vermelde werknemer, constateert dat deze laatste gezondheidsproblemen heeft die verband houden met het feit dat hij een in dat artikel bedoeld werk verricht, zal hij de passende aanvullende onderzoeken moeten verrichten. Hij zal inlichtingen moeten inwinnen over de sociale toestand van de werknemer en ter plaatse de maatregelen en de aanpassingen moeten nagaan die geschikt kunnen zijn om de werknemer ondanks zijn eventuele zwakke punten op zijn post te behouden. De werknemer zal zich kunnen laten bijstaan door de persoon van zijn keuze. De geneesheer zal aan de werkgever en aan de werknemer de maatregelen kenbaar maken die moeten getroffen worden om zo snel mogelijk de risico's en de te grote eisen die hij heeft vastgesteld te verhelpen. Het orgaan dat, met toepassing van het vakbondsstatuut, de plaats inneemt van het Comité voor preventie en bescherming op het werk zal er over ingelicht worden.

§ 2.- Indien de arbeidsgeneesheer na deze onderzoeken een maatregel tot verwijdering voorstelt, wordt de werknemer hiervan op de hoogte gebracht.

De werkgever tracht de werknemer zo vlug mogelijk een ander dan het in artikel 10 bedoeld werk te geven, rekening houdend met de aanbevelingen van de arbeidsgeneesheer.

Art. 19

De werknemers die in arbeidsregelingen bedoeld in artikel 10 zijn tewerkgesteld hebben gelijkwaardige rechten als de werknemers die niet in dergelijke regelen zijn tewerkgesteld, op het stuk van :

- vakbondsvertegenwoordiging en deelneming aan het vakbondsleven ;
- algemene en beroepsopleiding ;
- hygiëne, veiligheid en geneeskundige verzorging ;
- sociale infrastructuur.

HOOFDSTUK IV.

Opheffingsbepaling

Art. 20

Artikel 12, § 2 van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V.

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 21

De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan wettelijke, reglementaire of administratieve bepalingen die gunsti-

Art. 18

§ 1^{er}. - Lorsque le médecin du travail, au terme d'un examen médical opéré soit à son intervention, soit à la demande du travailleur visé à l'article 10, constate que ce dernier souffre de problèmes de santé liés au fait qu'il est occupé dans un travail visé à cet article, avant de proposer la mutation ou l'écartement, il devra procéder aux examens complémentaires appropriés. Il devra s'enquérir de la situation sociale du travailleur, examiner sur place les mesures et les aménagements susceptibles de maintenir à son poste le travailleur malgré ses déficiences éventuelles. Le travailleur pourra se faire assister par la personne de son choix. Le médecin communiquera à l'employeur et au travailleur les mesures à prendre pour remédier au plus tôt aux risques et exigences exagérés qu'il a relevés. L'instance qui tient lieu, en application du statut syndical, de Comité pour la prévention et la protection au travail en sera informé.

§ 2.- Si au terme de ces examens, le médecin du travail propose une mesure d'écartement, le travailleur en sera informé.

L'employeur s'efforcera d'affecter le plus rapidement possible le travailleur à un autre travail que celui visé à l'article 10 compte tenu des recommandations que lui aura faites à cet égard le médecin du travail.

Art. 19

Les travailleurs occupés dans des régimes de travail visés à l'article 10 ont des droits équivalents à ceux des travailleurs qui ne sont pas occupés dans de tels régimes, en matière de :

- représentation et participation syndicale ;
- formation générale et professionnelle ;
- hygiène, sécurité et soins médicaux ;
- infrastructures sociales.

CHAPITRE IV.

Disposition abrogatoire

Art. 20

L'article 12, § 2 de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit, est abrogé.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires et finales

Art. 21

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice à des dispositions législatives, réglementaires ou administra-

ger zijn voor de bescherming van de werknemers.

Art. 22

Door de Koning worden, bij in Ministerraad overlegd besluit, de ambtenaren aangewezen die belast zijn met de controle op de naleving van de bepalingen van deze wet, alsook de modaliteiten van deze controle.

De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de wijze waarop de representatieve vakorganisaties bij elke bevoegde overheid betrokken worden bij de controle op de naleving van deze wet.

Art. 23

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de zesde maand volgend op die gedurende welke het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

tives plus favorables à la protection des travailleurs.

Art. 22

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi désigne les fonctionnaires chargés de la surveillance du respect des dispositions de la présente loi ainsi que les modalités selon lesquelles cette surveillance est assurée.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la manière dont les organisations syndicales représentatives au sein de chaque autorité compétente sont associées au contrôle du respect de la présente loi.

Art. 23

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur belge.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 1999 door de Minister van Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot vaststelling van bepaalde aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de overheidssector», heeft op 17 februari 2000 het volgende advies gegeven :

Strekking van het ontwerp

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt voornamelijk de omzetting in het interne recht, wat de overheidssector betreft, van de richtlijn 93/104/EG van de Raad van 23 november 1993 betreffende een aantal aspecten van de organisatie van de arbeidstijd. Daarnaast strekt het ontwerp ertoe om, eveneens voor de overheidssector, een aantal aanvullende bepalingen in te voeren betreffende de begeleiding van de werknemers die gewoonlijk 's nachts worden tewerkgesteld.

Na een omschrijving van het toepassingsgebied van de ontworpen wet (artikel 2), bevat het ontwerp achtereenvolgens bepalingen betreffende de dagelijkse rust (artikelen 3 en 4), de zondagarbeid (artikel 5), de wekelijkse arbeidsduur (artikel 6), het jaarlijkse vakantieverlof (artikel 7), de nachtarbeid (artikelen 8 en 9), alsmede begeleidingsmaatregelen voor nachtarbeiders (artikelen 10 tot 19). Tot slot zijn in het ontwerp opheffings-, overgangs- en slotbepalingen opgenomen (artikelen 20 tot 23).

Bevoegdheid

De door het ontwerp ingevoerde regels maken, in hun geheel genomen, deel uit van de aangelegenheid van de arbeidsbescherming die, zoals in artikel 6, § 1, II, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wordt bevestigd, tot de federale bevoegdheid is blijven behoren⁽¹⁾.

Aangezien de bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten enkel kunnen worden bepaald door de Grondwet en de (bijzondere) wetten die krachtens de Grondwet zijn uitgevaardigd, staat het evenwel niet aan de wetgever, optredend met een gewone meerderheid, om de gemeenschappen en de gewesten de bevoegdheid te verlenen tot het toestaan van afwijkingen op door hem vastgestelde regels of tot het uitvaardigen van bijzondere toepassingsregels met betrekking tot de door het ontwerp geregelde aangelegenheden. Hieruit volgt dat de in artikel 3, §§ 2, 13°, en 4, tweede lid,

⁽¹⁾ De federale overheid dient er bij de uitoefening van die bevoegdheid wel op toe te zien dat zij de werking van bepaalde diensten, afhankelijk van de gemeenschappen of van de gewesten, niet onmogelijk of overdreven moeilijk maakt. Aangezien het ontwerp tal van afwijkingen of bijzondere regels bevat die rekening houden met de specificiteit van bepaalde sectoren, is zulks te dezen niet het geval.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 20 décembre 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public», a donné le 17 février 2000 l'avis suivant :

Portée du projet

L'avant-projet de loi soumis pour avis vise principalement à transposer, en droit interne, la directive 93/104/CE du Conseil du 23 novembre 1993 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public. Le projet entend en outre instaurer, également pour le secteur public, un certain nombre de dispositions complémentaires relatives à l'encadrement des travailleurs occupés habituellement de nuit.

Après avoir défini le champ d'application de la loi en projet (article 2), le projet prévoit successivement des dispositions concernant le repos journalier (articles 3 et 4), le travail du dimanche (article 5), la durée hebdomadaire du travail (article 6), le congé annuel de vacances (article 7), le travail de nuit (articles 8 et 9), ainsi que des mesures d'encadrement des travailleurs de nuit (articles 10 à 19). Enfin, le projet comporte une disposition abrogatoire et des dispositions transitoires et finales (articles 20 à 23).

Compétence

Dans leur ensemble, les règles instaurées par le projet s'inscrivent dans le cadre de la protection du travail qui est restée de la compétence de l'autorité fédérale, ainsi que le confirme l'article 6, § 1^{er}, II, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles⁽¹⁾.

Dès lors que les compétences des communautés et des régions ne peuvent être définies que par la Constitution et les lois (spéciales) adaptées en vertu de la Constitution, il n'appartient toutefois pas au législateur, statuant à la majorité ordinaire, de conférer aux communautés et régions le pouvoir d'accorder des dérogations aux règles qu'il a fixées ou d'édicter des règles d'application spéciales concernant les matières réglées par le projet. Il en résulte que les délégations de compétence accordées à l'«autorité compétente» par l'article 3, §§ 2, 13°, et 4, alinéa 2, l'article 4, § 2, alinéa 2, l'article 5, §§ 2,

⁽¹⁾ Dans l'exercice de cette compétence, l'autorité fédérale doit cependant veiller à ne pas rendre impossible ou exagérément difficile le fonctionnement de certains services dépendant des communautés ou des régions. Tel n'est pas le cas en l'espèce, dès lors que le projet comporte de nombreuses dérogations ou règles particulières qui tiennent compte de la spécificité de certains secteurs.

artikel 4, § 2, tweede lid, artikel 5, §§ 2, 24°, en 3, tweede lid, artikel 6, §§ 1, eerste lid, en 2, 4°, artikel 9, 24°, en artikel 11, §§ 3, 11°, en 4, tweede lid, toegekende bevoegdheidsdelegaties aan de «bevoegde overheid» dienen te vervallen of dienen te worden vervangen door bevoegdheidsdelegaties aan de Koning.

Algemene opmerkingen

1. Mochten de in het ontwerp voorkomende bevoegdheidsdelegaties aan de «bevoegde overheid» worden behouden, maar dan als bevoegdheidsdelegaties aan de Koning, dan zouden in het ontwerp nadere criteria moeten worden aangegeven waardoor de Koning zich bij de uitoefening van zijn bevoegdheid zou moeten laten leiden. Zulks is in ieder geval onontbeerlijk in de gevallen waar de Koning de bevoegdheid wordt verleend om bijkomende uitzonderingen te bepalen op de principiële beschermingsregels, wil men vermijden dat die regels zouden worden uitgehold bij het bepalen van die uitzonderingen.

2. Telkens waar de sub 1 vermelde bevoegdheidsdelegaties worden verleend, is vermeld dat «de bevoegde overheid» de haar toegewezen bevoegdheid moet uitoefenen «met naleving van het vakbondsstatuut».

In het geval dat door die bepaling de toepassing van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en haar uitvoeringsbesluiten, of van andere wettelijke of reglementaire regelingen die verband houden met het vakbondsstatuut, op de totstandkoming van de door de «bevoegde overheid» uit te vaardigen bepalingen wordt bevestigd, is die bepaling overbodig aangezien ze slechts zou bevestigen wat reeds uit die regelgeving voortvloeit.

In het geval dat met die bepaling wordt bedoeld een bijkomende, niet uit de voornoemde wet, haar uitvoeringsbesluiten of een andere wettelijke of reglementaire regeling voortvloeiende verplichting tot overleg of onderhandeling met de vakorganisaties op te leggen, is een loutere verwijzing naar het vakbondsstatuut inadequaat en dient in het ontwerp zelf de aard en de omvang van die verplichting te worden omschreven.

Bijzondere opmerkingen

Indieningsbesluit

Een besluit waarbij een wetsontwerp bij een wetgevende kamer wordt ingediend, bevat geen aanhef. De drie leden die zijn opgenomen na de begroetingsformule, dienen derhalve te vervallen.

24°, et 3, alinéa 2, l'article 6, §§ 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2, 4°, l'article 9, 24°, et l'article 11, §§ 3, 11°, et 4, alinéa 2, doivent être omises ou remplacées par des délégations de compétence au Roi.

Observations générales

1. A supposer que les délégations de compétence à l'«autorité compétente» figurant dans le projet soient maintenues, mais alors en tant que délégations de compétence au Roi, il y aurait lieu, dans ce cas, que le projet détermine les critères précis devant guider le Roi dans l'exercice de sa compétence. Pareils critères sont de toute façon indispensables dans les cas où le Roi se voit conférer le pouvoir de prévoir des exceptions supplémentaires aux règles de protection de principe si l'on veut éviter que ces règles ne soient vidées de leur substance lorsque seront formulées ces exceptions.

2. Chaque fois que sont accordées les délégations de compétence mentionnées au point 1, il est indiqué que «l'autorité compétente» doit exercer la compétence qui lui est dévolue «dans le respect du statut syndical».

Dans l'hypothèse où elle confirmerait que la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et ses arrêtés d'exécution ou d'autres dispositions légales ou réglementaires concernant le statut syndical sont applicables à l'élaboration des dispositions qui seront prises par l'«autorité compétente», cette disposition est superflue dès lors qu'elle ne confirmerait que ce qui résulte déjà de cette réglementation.

Si cette disposition entend imposer une obligation de concertation ou de négociation avec les organisations syndicales, qui ne résulte pas de la loi précitée, de ses arrêtés d'exécution ou d'autres dispositions légales ou réglementaires, une simple référence au statut syndical est inadéquate et il s'impose de définir, dans le projet même, la nature et la portée de cette obligation.

Observations particulières

Arrêté de présentation

Un arrêté présentant un projet de loi devant une chambre législative ne contient pas de préambule. Il y a lieu, dès lors, d'omettre les trois alinéas figurant à la suite de la formule de salutation.

Art. 2

1. Artikel 2, eerste lid, eerste streepje (beter «1°»⁽²⁾), bepaalt dat de ontworpen wet niet van toepassing is op, onder meer, de werknemers en de werkgevers van de instellingen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen. Die uitzondering vindt haar verklaring in het gegeven dat die werknemers en werkgevers onder het toepassingsgebied van de arbeidswet van 16 maart 1971 vallen.

De voornoemde personen worden evenwel ook daarna nog uitdrukkelijk uitgezonderd van het toepassingsgebied van zekere bepalingen, namelijk in artikel 5, § 2, 18°, en in artikel 9, 9°. Gelet op het in artikel 2, eerste lid, omschreven toepassingsgebied van de ontworpen wet, is het nogmaals vermelden van de voornoemde uitzondering overbodig en tevens verwarringstichtend. Het 18° van artikel 5, § 2, en het 9° van artikel 9 dienen dan ook te vervallen.

2. In artikel 2, eerste lid, tweede streepje (beter 2°), wordt de Belgische Radio-televisie van de Franse Gemeenschap (RTBF) uitgezonderd van het toepassingsgebied van de wet.

De Raad van State ziet niet hoe het in de memorie van toelichting in verband hiermee vermelde gegeven dat de Belgische Radio-televisie van de Franse Gemeenschap een autonome openbare instelling van culturele aard is, die uitsluiting zou kunnen verantwoorden. Hetzelfde geldt voor het door de gemachtigde ambtenaar ingeroepen gegeven dat het personeel onderworpen is aan een arbeidsreglement dat op 10 juli 1995 door de raad van bestuur van de RTBF is vastgesteld: dit gegeven vermag niet te verhelpen dat het personeel van de RTBF niet de door het ontwerp ingevoerde wettelijke bescherming zal genieten. De ontworpen bepaling staat aldus op gespannen voet met het grondwettelijke beginsel van de gelijkheid en de niet-discriminatie.

3. In artikel 2, eerste lid, derde streepje (beter 3°), worden de «contractuele werknemers in dienst genomen voor behoeften in het buitenland» van het toepassingsgebied van de ontworpen wet uitgezonderd. Allicht wordt hiermee verwezen naar in België in dienst genomen werknemers die worden tewerkgesteld in het buitenland. De uitzondering vloeit dan evenwel voort uit de territoriale gebondenheid van de arbeidswetgeving en is dan, gelet op dit gegeven, overbodig.

4. In artikel 2, tweede lid, wordt aan de Koning de bevoegdheid gegeven om ten aanzien van de in dat lid bedoelde werknemers minimumvoorschriften vast te stellen waarbij Hij niettemin «een beschermingsniveau (moet waarborgen) dat gelijkwaardig is aan dat van de andere werknemers die door deze wet beoogd worden». Een dergelijke bepaling biedt evenwel weinig garanties ten aanzien van de betrokken werknemers.

De ontworpen wet bevat immers in de meeste gevallen principiële regels, waarop tal van uitzonderingen worden toegela-

⁽²⁾ Een indeling in 1°, 2° enz. is te verkiezen boven een indeling in streepjes, omdat laatstgenoemde indeling, onder meer bij latere wijzigingen, tot verwarring kan leiden.

Art. 2

1. L'article 2, alinéa 1^{er}, premier tiret (mieux vaudrait écrire «1°»⁽²⁾), dispose que la loi en projet n'est pas applicable, entre autres, aux travailleurs et aux employeurs des établissements dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène. Cette exception s'explique par le fait que ces travailleurs et employeurs sont régis par la loi sur le travail du 16 mars 1971.

Toutefois, par la suite, les personnes précitées sont encore formellement exclues du champ d'application de certaines dispositions, notamment à l'article 5, § 2, 18°, et à l'article 9, 9°. Vu le champ d'application de la loi en projet, tel qu'il est défini à l'article 2, alinéa 1^{er}, la répétition de l'exception précitée est non seulement superflue, mais aussi source de confusion. Dès lors, il y a lieu d'omettre le 18° de l'article 5, § 2, et le 9° de l'article 9.

2. L'article 2, alinéa 1^{er}, deuxième tiret (mieux vaudrait écrire 2°), exclut la Radio-télévision belge de la Communauté française (RTBF) du champ d'application de la loi.

Le Conseil d'État n'aperçoit pas, à ce propos, comment le fait que la Radio-télévision belge de la Communauté française est une entreprise publique autonome à caractère culturel, ainsi qu'il est mentionné dans l'exposé des motifs, pourrait justifier cette exclusion. La même observation vaut pour l'élément invoqué par le fonctionnaire délégué, selon lequel le personnel est soumis à un règlement de travail adopté par le conseil d'administration de la RTBF datant du 10 juillet 1995: cet élément n'est pas de nature à remédier au fait que le personnel de la RTBF ne bénéficiera pas de la protection légale instaurée par le projet. Ainsi, la disposition en projet se heurte au principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination.

3. L'article 2, alinéa 1^{er}, troisième tiret (mieux vaudrait écrire 3°), exclut les «travailleurs contractuels recrutés pour des besoins à l'étranger» du champ d'application de la loi en projet. Sans doute est-il fait référence aux travailleurs engagés en Belgique qui sont occupés à l'étranger. Dans ce cas, toutefois, l'exception résulte de la portée territoriale de la législation du travail et est dès lors superflue, eu égard à cet élément.

4. L'article 2, alinéa 2, confère au Roi le pouvoir de fixer des prescriptions minimales à l'égard des travailleurs visés dans cet alinéa, le Roi devant néanmoins «leur garantir un niveau de protection équivalent à celui des autres travailleurs visés par la présente loi». Pareille disposition offre cependant peu de garanties aux travailleurs concernés.

En effet, dans la plupart des cas, la loi en projet comporte des règles de principe autorisant ou faisant l'objet de nom-

⁽²⁾ Une division en 1°, 2°, etc. est préférable à une division en tirets, cette dernière pouvant prêter à confusion, notamment lors de modifications ultérieures.

ten of gemaakt. Het niveau van bescherming dat door de ontworpen wet wordt geboden, is derhalve niet op eenvormige wijze te bepalen, zodat dan ook moeilijk een «gelijkwaardig» beschermingsniveau kan worden bepaald. De wetgever zou gelet op dit gegeven beter zelf criteria vaststellen waaraan de regelingen betreffende de arbeidstijd voor het in artikel 2, tweede lid, bedoelde personeel moeten voldoen.

5. In artikel 2, derde lid, worden een aantal definities gegeven. Die definities moeten in een afzonderlijk artikel 2 worden opgenomen dat moet worden geplaatst vóór het huidige eerste en tweede lid van artikel 2, die dan samen artikel 3 van het ontwerp zouden vormen. Het opschrift van hoofdstuk I, zou dan beter luiden «Definities en toepassingsgebied».

6. Men schrijve in de Nederlandse tekst van het huidige artikel 2, tweede lid, (dat artikel 3, tweede lid, zou worden) «bij een in de Ministerraad overlegd besluit» in plaats van «bij een in Ministerraad overlegd besluit» en in de Nederlandse tekst van het huidige artikel 2, derde lid, 1°, (dat artikel 2, 1°, zou worden) «tijdelijken» in plaats van «tijdelijkers».

7. Gelet op hetgeen is opgemerkt aangaande de bevoegdheid, dienen de definities die in het huidige artikel 2, derde lid, 3°, worden gegeven, te vervallen. In de tekst van het ontwerp zouden de woorden «de bevoegde overheid» dan telkens dienen te worden vervangen door de woorden «de Koning».

Art. 3

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 3, § 2, «kan worden afgeweken» in plaats van «kan afgeweken worden». Eenzelfde opmerking geldt voor de artikelen 5, § 4, tweede lid, en 11, § 3.

2. Er is een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 3, § 2, 3°, waar in de Nederlandse tekst wordt gesproken van «doorlopende dienstverlening» en in de Franse tekst van «permanence». Die discordantie dient te worden verholpen. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5, § 2, 3°, en voor artikel 9, 20°.

3. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 3, § 2, 3°, «in verband met» in plaats van «i.v.m.». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5, § 2, 3°, en voor artikel 9, 20°.

4. De tweede zin van onderdeel 10° kan beter met de eerste zin van dat onderdeel worden versmolten door te schrijven «... van verandering van ploeg, zonder dat een werknemer aan het werk mag worden gehouden in twee opeenvolgende ploegen». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5, § 2, 10°.

5. Men redigere het tweede zinsdeel van artikel 3, § 3, als volgt :

«..., mag de arbeidsduur niet meer bedragen dan elf uur per dag, zelfs niet bij de gelijktijdige toepassing van verschillende bepalingen».

breuses exceptions. Dès lors, le niveau de protection offert par la loi en projet ne peut pas être déterminé de manière uniforme, de sorte que, l'on peut donc difficilement déterminer un niveau de protection «équivalent». Le législateur serait, par conséquent, mieux avisé de fixer lui-même des critères auxquels doivent répondre les règles relatives au temps de travail applicables au personnel visé à l'article 2, alinéa 2.

5. L'article 2, alinéa 3, donne un certain nombre de définitions. Il y a lieu d'inscrire ces définitions dans un article 2 distinct qui précèderait les alinéas 1^{er} et 2 actuels de l'article 2, lesquels, une fois fusionnés, constitueraient alors l'article 3 du projet. Le chapitre premier serait mieux intitulé comme suit : «Définitions et champ d'application».

6. Dans le texte néerlandais de l'article 2, alinéa 2, actuel (qui deviendrait l'article 3, alinéa 2), il conviendrait d'écrire «bij een in de Ministerraad overlegd besluit» au lieu de «bij een in Ministerraad overlegd besluit» et, dans le texte néerlandais de l'article 2, alinéa 3, 1°, actuel (qui deviendrait l'article 2, 1°), «tijdelijken» au lieu de «tijdelijkers».

7. Vu les observations formulées au sujet de la compétence, il y a lieu d'omettre les définitions que donne l'article 2, alinéa 3, 3°, actuel. Il y aurait alors lieu de remplacer chaque occurrence des mots «l'autorité compétente» par «le Roi» dans le texte du projet.

Art. 3

1. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 3, § 2, il y aurait lieu d'écrire «kan worden afgeweken» au lieu de «kan afgeweken worden». Les articles 5, § 4, alinéa 2, et 11, § 3, appellent la même observation.

2. Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 3, § 2, 3°, en ce qu'il est question de «permanence» dans le texte français et de «doorlopende dienstverlening» dans le texte néerlandais. Il y a lieu de rectifier cette discordance. L'article 5, § 2, 3°, et l'article 9, 20°, appellent la même observation.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 3, § 2, 3°, il y aurait lieu d'écrire «in verband met» au lieu de «i.v.m.». La même observation s'applique à l'article 5, § 2, 3°, et à l'article 9, 20°.

4. Mieux vaudrait fusionner la seconde phrase du 10° avec la première phrase de ce point en écrivant «... de changement d'équipe, sans qu'un travailleur ne puisse être occupé dans deux équipes successives». La même observation vaut pour l'article 5, § 2, 10°.

5. Il y aurait lieu de rédiger le second membre de phrase de l'article 3, § 3, comme suit :

«..., la durée du travail ne peut excéder onze heures par jour, même en cas d'application simultanée de différentes dispositions».

6. In de Franse tekst van artikel 3, § 4, eerste lid, schrijve men «qu'à la condition» en «octroyées». Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 5, § 3, eerste lid en 11, § 4, eerste lid.

Art. 4

Het is niet duidelijk waaruit de in artikel 4, § 2, tweede lid, bedoelde «bijzondere beschermingsmaatregelen» bestaan. Op zijn minst zou hierover in de memorie van toelichting verduidelijking moeten worden geboden.

Art. 6

1. Men schrijve in fine van de Nederlandse tekst van artikel 6, § 1, eerste lid, «wordt vastgesteld» in plaats van «moet worden vastgesteld», aangezien de verplichting al besloten ligt in de regel als zodanig.

2. Het dubbele punt na de woorden «wordt verstaan» in de Nederlandse tekst van artikel 6, § 1, tweede lid, kan vervallen.

Art. 7 en 8

Een indeling in paragrafen is niet raadzaam wanneer elke paragraaf slechts uit één lid bestaat en die indeling niet tot een meer duidelijke voorstelling van het ingedeelde artikel kan leiden. De indeling van de artikelen 7 en 8 in twee paragrafen, die elk slechts uit één lid bestaan, kan derhalve vervallen. Een zelfde opmerking geldt voor artikel 12.

Art. 9

Teneinde alle mogelijke gevallen van ondersteunende werkzaamheden naar aanleiding van «late vergaderingen» onder het toepassingsgebied van artikel 9 te kunnen brengen, verdient het aanbeveling de woorden «secretariaats- en vertaalwerken» te vervangen door het woord «werkzaamheden».

Art. 10

In de Franse tekst van paragraaf 1, tweede streepje (lees : 2°), vervange men het woord «débutent» door «commencent».

Art. 12

1. De vrijwilligheid waarvan sprake in artikel 12 komt er volgens de memorie van toelichting op neer dat de kandidaat voor een betrekking, indien deze betrekking in een nachtregeling wordt uitgeoefend, daarvan vooraf op de hoogte moet worden gebracht. Het verdient aanbeveling dit als zodanig in het bepalend gedeelte op te nemen, in plaats van de ontworpen tekst van artikel 12, § 1⁽³⁾.

⁽³⁾ Dat beter artikel 13, eerste lid, zou worden (zie de opmerking bij de artikelen 2, 7 en 8).

6. Dans le texte français de l'article 3, § 4, alinéa 1^{er}, on écrira «qu'à la condition» et «octroyées». La même observation vaut pour les articles 5, § 3, alinéa 1^{er} et 11, § 4, alinéa 1^{er}.

Art. 4

Il n'est pas possible de déterminer en quoi consistent les «mesures particulières de protection» visées à l'article 4, § 2, alinéa 2. Il y aurait lieu, à tout le moins, d'apporter des précisions à ce sujet dans l'exposé des motifs.

Art. 6

1. Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu de remplacer les mots «moet worden vastgesteld» par «wordt vastgesteld» à la fin de l'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la règle proprement dite.

2. A l'article 6, § 1^{er}, alinéa 2, il conviendrait d'écrire «On entend par durée du travail, le temps ...».

Art. 7 et 8

Il n'est pas recommandable de diviser le texte en paragraphes si chaque paragraphe se compose d'un seul alinéa et que cette division ne permet pas de clarifier la présentation de l'article ainsi scindé. La division des articles 7 et 8 en deux paragraphes, se composant chacun d'un seul alinéa, peut dès lors être omise. L'article 12 appelle la même observation.

Art. 9

Afin que tous les cas possibles de travaux d'encadrement à l'occasion de «réunions tardives» puissent entrer dans le champ d'application de l'article 9, il est recommandé de remplacer les mots «travaux de secrétariat et de traduction» par le mot «travaux».

Art. 10

Dans le texte français du paragraphe 1^{er}, deuxième tiret (lire : 2°), on remplacera le mot «débutent» par «commencent».

Art. 12

1. Le volontariat dont il est question à l'article 12 signifie, selon l'exposé des motifs, que le postulant à un emploi, si cet emploi s'exerce dans un régime de nuit, doit en être informé à l'avance. Il est recommandé d'inscrire ce texte comme tel dans le dispositif au lieu du texte de l'article 12, § 1^{er}, en projet ⁽³⁾.

⁽³⁾ Mieux vaudrait que celui-ci devienne l'article 13, alinéa 1^{er} (voir l'observation concernant les articles 2, 7 et 8).

2. De verplichting tot kennisgeving die artikel 12, § 1, beoogt op te leggen, geldt niet voor «werknemers die door hun school- of beroepsopleiding hebben gekozen voor een beroep dat doorgaans nachtprestaties met zich meebrengt».

Deze bepaling houdt in dat voor elke werknemer afzonderlijk zal moeten worden nagegaan welke opleiding hij heeft genoten, om vervolgens te beslissen of de verplichting tot kennisgeving van toepassing is. Vraag is of deze regel praktisch werkbaar is.

Wanneer men de regel desondanks wil behouden, verdient het in ieder geval aanbeveling de Koning de bevoegdheid te verlenen om te bepalen welke school- of beroepsopleidingen worden bedoeld.

Art. 13

1. Artikel 13 houdt in dat het vrijwilligheidsbeginsel wordt getemperd door het beginsel van de continuïteit van de openbare dienst. Er kan evenwel niet mee worden volstaan die algemene regel in te voeren, maar er dient ook omwille van de rechtszekerheid, in concreto te worden bepaald wanneer en in welke mate het beginsel van de continuïteit van de openbare dienst moet leiden tot het opzij schuiven van de regel van de vrijwilligheid.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 13 schrijve men :

«Indien een werkgever niet al zijn werknemers tewerk stelt op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 10, kunnen werknemers alleen vrijwillig in het kader van die arbeidsregelingen in dienst worden genomen, onverminderd ...».

Art. 14

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 14, § 1, eerste en tweede lid, «ernstige medische redenen die door de arbeidsgeneesheer zijn erkend» in plaats van «ernstige medische redenen die welke door de arbeidsgeneesheer zijn erkend».

Art. 15

Men schrappe in de Nederlandse tekst van artikel 15, § 4, eerste en tweede lid, het woord «het» vr de woorden «lid van het contractueel personeel».

Art. 16

Het is niet duidelijk hoe artikel 16 zich verhoudt tot artikel 43 van de arbeidswet van 16 maart 1971, dat ook bepalingen ter bescherming van zwangere werkneemsters bevat en van toepassing op de overheidssector is.

2. L'obligation d'information que l'article 12, § 1^{er}, entend imposer ne s'applique pas aux «travailleurs qui, de par leur formation scolaire ou professionnelle, se destinent à exercer un travail qui comporte généralement des prestations de nuit».

Cette disposition emporte qu'il y aura lieu de vérifier, pour chaque travailleur, de quelle formation il a bénéficié pour ensuite décider si l'obligation d'information est applicable. La question se pose de savoir si cette règle est applicable en pratique.

Si l'on souhaite néanmoins maintenir la règle, il est recommandé, en tout état de cause, d'habiliter le Roi à déterminer quelles sont les formations scolaires ou professionnelles visées.

Art. 13

1. L'article 13 implique que le principe de la continuité du service public apporte un tempérament au principe du volontariat. L'instauration de cette règle générale ne pouvant toutefois suffire, il s'impose également, dans l'intérêt de la sécurité juridique, de déterminer concrètement quand et dans quelle mesure le principe de la continuité du service public doit l'emporter sur la règle du volontariat.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 13, il y aurait lieu d'écrire :

«Indien een werkgever niet al zijn werknemers tewerk stelt op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 10, kunnen werknemers alleen vrijwillig in het kader van die arbeidsregelingen in dienst worden genomen, onverminderd ...».

Art. 14

Dans le texte néerlandais de l'article 14, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, il y aurait lieu de remplacer les mots «ernstige medische redenen die welke door de arbeidsgeneesheer zijn erkend» par «ernstige medische redenen die door de arbeidsgeneesheer zijn erkend».

Art. 15

Dans le texte néerlandais de l'article 15, § 4, il y aurait lieu de supprimer le mot «het» précédant les mots «lid van het contractueel personeel» à l'alinéa 1^{er} et à la fin de l'alinéa 2.

Art. 16

Il n'est pas possible de déterminer clairement quel est le lien entre l'article 16 et l'article 43 de la loi sur le travail du 16 mars 1971, qui prévoit également des dispositions en vue de la protection des travailleuses enceintes et qui est également applicable au secteur public.

Volgens de memorie van toelichting is artikel 16 voor een deel geïnspireerd door artikel 10 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990. Dat laatste artikel houdt voor de privé-sector aanvullende waarborgen in op het gebied van de bescherming van zwangere vrouwen. Krachtens artikel 43, § 2, van de arbeidswet doen de bepalingen van artikel 43, § 1, van die wet, die onder meer de zwangerschapsbescherming betreffen, geen afbreuk aan de toepassing van gelijkwaardige of strengere waarborgen, bepaald bij een door de Koning algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst. Het verdient aanbeveling om ook voor de overheidssector een uitdrukkelijke bepaling op te nemen die de verhouding regelt tussen de algemene regeling inzake zwangerschapsbescherming, opgenomen in artikel 43, § 1, van de arbeidswet, en de specifieke regeling op dit gebied, opgenomen in artikel 16 van het ontwerp.

Art. 18

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 18, § 1, «vaststelt» in plaats van «constateert».

2. Conform opmerking 1 bij artikel 6 dient het woord «moeten» uit artikel 18, § 1, te worden weggelaten. Men gebruike in die bepaling bovendien de tegenwoordige in plaats van de toekomstende tijd.

3. In artikel 18, § 1, tweede lid, is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst waar in de Nederlandse tekst sprake is van «de risico's en de te grote eisen» en in de Franse tekst van «aux risques et exigences exagérés».

4. Men redigere artikel 18, § 2, tweede lid, als volgt :

«Indien mogelijk stelt de werkgever de werknemer tewerk in een andere dan een in artikel 10 bedoelde arbeidsregeling, rekening houdend met de aanbevelingen van de arbeidsgeneesheer».

Art. 19

1. Men herschrijve de inleidende zin van de Nederlandse tekst van artikel 19 beter als volgt :

«Werknemers die op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 10 tewerkgesteld zijn, hebben dezelfde rechten als werknemers die niet op basis van zulke regelingen in dienst zijn, op het stuk van :».

2. De in artikel 19, tweede streepje (beter 2°), bedoelde «algemene en beroepsopleiding» kan, gelet op de onderscheiden bevoegdheden van de federale staat en de gemeenschappen, enkel doelen op de interne, in de ondernemingen zelf, gegeven beroepsopleiding en niet op de beroepsopleiding als bedoeld bij artikel 4, 16°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, die onder de bevoegdheid van de gemeenschappen valt. Dit zou op zijn minst in de memorie van toelichting moeten worden verduidelijkt.

Selon l'exposé des motifs, l'article 16 s'inspire pour une part de l'article 10 de la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990. Ce dernier article prévoit des garanties complémentaires pour le secteur privé en matière de protection des femmes enceintes. En vertu de l'article 43, § 2, de la loi sur le travail, les dispositions de l'article 43, § 1^{er}, de cette loi, qui concernent entre autres la protection de la grossesse, ne portent pas préjudice à l'application de garanties équivalentes ou plus sévères, prévues par une convention collective de travail rendue obligatoire par le Roi. Il est recommandé de prévoir également pour le secteur public une disposition expresse réglant le rapport entre le régime général en matière de protection de la grossesse, inscrit à l'article 43, § 1^{er}, de la loi sur le travail, et le régime spécifique prévu en la matière par l'article 16 du projet.

Art. 18

1. Dans le texte néerlandais de l'article 18, § 1^{er}, il y aurait lieu de remplacer le mot «constateert» par «vaststelt».

2. Conformément à la première observation formulée au sujet de l'article 6, il y a lieu d'omettre le mot «moeten» de l'article 18, § 1^{er}, du texte néerlandais. Il y aurait lieu, en outre, d'utiliser le présent au lieu du futur dans cette disposition.

3. A l'article 18, § 1^{er}, alinéa 2, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais dans la mesure où le texte français mentionne «aux risques et exigences exagérés», et le texte néerlandais «de risico's en de te grote eisen».

4. Il y aurait lieu de rédiger l'article 18, § 2, alinéa 2, comme suit :

«Si possible, l'employeur occupe le travailleur dans un autre régime de travail que celui visé à l'article 10, compte tenu des recommandations du médecin du travail».

Art. 19

1. La phrase introductive du texte néerlandais de l'article 19, gagnerait à être reformulée comme suit :

«Werknemers die op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 10 tewerkgesteld zijn, hebben dezelfde rechten als werknemers die niet op basis van zulke regelingen in dienst zijn, op het stuk van :».

2. Vu les compétences distinctes de l'État fédéral et des communautés, la «formation générale et professionnelle» mentionnée au deuxième tiret (mieux vaudrait écrire 2°) de l'article 19 ne peut que viser la formation professionnelle interne, dispensée dans les entreprises mêmes, et non la formation professionnelle au sens de l'article 4, 16°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, qui relève de la compétence des communautés. Il y aurait lieu de le préciser à tout le moins dans l'exposé des motifs.

Art. 22

De Nederlandse tekst van artikel 22 zou beter als volgt worden gesteld : «Bij een in de Ministerraad overlegd besluit wijst de Koning de ambtenaren aan die moeten toezien op de naleving van de bepalingen van deze wet en schrijft Hij voor hoe dat toezicht geschiedt».

2.Het is niet duidelijk waaruit de betrokkenheid van de representatieve vakorganisaties bij de «controle» (beter «het toezicht») op de naleving van de ontworpen wet zal bestaan. Teneinde de aan de Koning verleende opdracht beter te kunnen aflijnen, dient dit op zijn minst in de memorie van toelichting te worden verduidelijkt.

3.Men schrappe in artikel 22, tweede lid, de woorden «bij elke bevoegde overheid».

Art. 23

Men redigere artikel 23 als volgt :

«Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad».

De kamer was samengesteld uit

de Heren

D. VERBIEST, kamervoorzitter,

M. VAN DAMME,
J. SMETS, staatsraden,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

A. BECKERS, griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS D. VERBIEST

Art. 22

1.A la fin de l'article 22, il y aurait lieu d'écrire «et détermine les modalités ...» au lieu de «ainsi que les modalités».

2.On n'aperçoit pas en quoi consistera le rôle des organisations syndicales représentatives dans la surveillance du respect de la loi en projet. Afin de mieux circonscrire la délégation donnée au Roi, il y a lieu de préciser celle-ci à tout le moins dans l'exposé des motifs.

3.A l'article 22, alinéa 2, il y aurait lieu de supprimer les mots «au sein de chaque autorité compétente».

Art. 23

Il y aurait lieu de rédiger l'article 23 comme suit :

«La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge».

La chambre était composée de

Messieurs

D. VERBIEST, président de chambre,

M. VAN DAMME,
J. SMETS, conseillers d'État,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH assesseurs de la section
de législation,

Madame

A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

LE GREFFIER, LE PRESIDENT,

A. BECKERS D. VERBIEST

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op voordracht van onze minister van Ambtenarenzaken

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Ambtenarenzaken wordt gelast het wetsontwerp, waarvan de tekst volgt, in Onze Naam, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Bij deze wet wordt de richtlijn 93/104/EEG van de Raad van 23 november 1993 betreffende sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd omgezet.

HOOFDSTUK I.

Definities en toepassingsgebied

Art.2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder : 1° werknemers : de personen die, krachtens een arbeidsrelatie van statutaire of van contractuele aard, met inbegrip van de stagiairs en de tijdelijken, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon ; 2° werkgevers : de personen die de onder 1°, genoemde personen tewerkstellen .

Art. 3

Deze wet is van toepassing op de werknemers die in de overheidssector tewerkgesteld zijn en op hun werkgevers, met uitzondering van :

1° de instellingen die een industriële of commerciële activiteit uitoefenen en de instellingen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen ;

2° de contractuele werknemers indienstgenomen voor behoeften in het buitenland.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de notre ministre de la Fonction publique

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Fonction publique est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Elle transpose la directive 93/104/CEE du Conseil du 23 novembre 1993 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail.

CHAPITRE I^{er}.

Définitions et champ d'application

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, on entend par : 1° travailleurs : les personnes qui, dans le cadre d'une relation de travail de nature contractuelle ou statutaire, en ce compris les stagiaires et les temporaires, exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne ; 2° employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1°.

Art. 3

La présente loi s'applique aux travailleurs occupés dans le secteur public et à leurs employeurs, à l'exclusion :

1° des établissements exerçant une activité industrielle ou commerciale et des établissements dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène ;

2° des travailleurs contractuels recrutés pour des besoins à l'étranger.

De hoofdstukken II en III van deze wet zijn niet van toepassing op de politieambtenaren en op het militair personeel, noch op het burgerlijk personeel waarvan de aanwezigheid vereist is bij de militairen die prestaties verrichten in de deelstand « intensieve dienst », « hulpverlening » en « operationele inzet ». De Koning stelt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, minimumvoorschriften op het vlak van veiligheid en gezondheid inzake organisatie van de arbeidstijd en bijzondere bepalingen inzake nachtarbeid vast die aangepast zijn aan de specifieke opdrachten die deze werknemers moeten vervullen en waarborgt hun daarbij niettemin een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan dat van de andere werknemers die door deze wet beoogd worden.

HOOFDSTUK II.

Arbeids- en rusttijden

Art. 4

§ 1.- De werknemers hebben in elk tijdvak van vierentwintig uur tussen de beëindiging en de hervatting van de arbeid recht op ten minste elf opeenvolgende uren rust.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door een afstand tussen de werkplaats en de standplaats van de werknemer of door een afstand tussen verschillende arbeidsplaatsen van de werknemer ;

3° voor de werkzaamheden in verband met bewaking, toezicht en doorlopende dienst die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

4° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

5° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren ;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

Les chapitres II et III de la présente loi ne sont pas applicables aux fonctionnaires de police et au personnel militaire, ainsi qu'aux agents civils dont la présence est requise auprès des militaires accomplissant des prestations en sous-position « service intensif », « assistance » et « engagement opérationnel ». Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des prescriptions minimales de sécurité et de santé en matière d'aménagement du temps de travail et des dispositions particulières en matière de travail de nuit adaptées aux missions spécifiques à accomplir par ces travailleurs, leur garantissant néanmoins un niveau de protection équivalent à celui des autres travailleurs visés par la présente loi.

CHAPITRE II.

Temps de travail et de repos

Art. 4

§ 1^{er}.- Les travailleurs ont droit au cours de chaque période de vingt-quatre heures, entre la cessation et la reprise du travail, à une période minimale de repos de onze heures consécutives.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1^{er} :

1° lorsque qu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur ;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

4° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

5° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production ;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue ;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename ;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

10° wanneer het werk georganiseerd is in continu-dienst of met opeenvolgende ploegen, alleen in het geval van verandering van ploeg, zonder dat een werknemer aan het werk mag worden gehouden in twee opeenvolgende ploegen ;

11° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door onderbroken arbeidsperiodes ;

12° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid.

De Koning kan, zo nodig en onder de door Hem te stellen voorwaarden, toestaan dat er van het in § 1 bepaalde recht wordt afgeweken in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 3.- Behalve in de gevallen vermeld in § 2, eerste lid, 3°, 4°, 6°, 9°, 12° en tweede lid, mag de arbeidsduur niet meer bedragen dan elf uur per dag, zelfs niet bij de gelijktijdige toepassing van verschillende bepalingen.

§ 4.- Behalve in het geval vermeld in § 2, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalarust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de Koning worden aangepast.

Art. 5

§ 1.- Wanneer de arbeidstijd per dag meer dan zes uur bedraagt, wordt een half uur rust toegekend.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

2° in opvoedings- en opvangtehuizen.

In deze gevallen worden bijzondere beschermingsmaatregelen ten gunste van de werknemers genomen door de Koning.

Art. 6

§ 1.- Het is verboden werknemers 's zondags te werk te stellen.

8° en cas de surcroît prévisible d'activité ;

9° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

10° lorsque le travail est organisé en continu ou en équipes successives, uniquement en cas de changement d'équipe, sans qu'un travailleur puisse être occupé dans deux équipes successives ;

11° pour les activités caractérisées par des périodes de travail fractionnées ;

12° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire.

Le Roi peut, s'il y a lieu et dans les conditions qu'il détermine, autoriser qu'il soit dérogé au droit prévu au § 1^{er} dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 3.- Sauf dans les cas visés au § 2, alinéa 1^{er}, 3°, 4°, 6°, 9°, 12° et alinéa 2, la durée du travail ne peut excéder onze heures par jour, même en cas d'application simultanée de différentes dispositions.

§ 4.- Sauf dans le cas visé au § 2, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à la condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyées au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par le Roi.

Art. 5

§ 1^{er}.- Lorsque le temps de travail par jour excède six heures, il est accordé une demi-heure de repos.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1^{er} :

1° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

2° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes.

Dans ces cas, des mesures particulières de protection sont prises en faveur des travailleurs par le Roi.

Art. 6

§ 1^{er}.- Il est interdit d'occuper des travailleurs le dimanche.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door een afstand tussen de werkplaats en de standplaats van de werknemer of door een afstand tussen verschillende arbeidsplaatsen van de werknemer ;

3° voor de werkzaamheden in verband met bewaking, toezicht en doorlopende dienst die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

4° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren ;

5° voor de uitvoering van onderhoudswerken ;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename ;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

10° wanneer het werk georganiseerd is in continu-dienst of met opeenvolgende ploegen, alleen in het geval van verandering van ploeg, zonder dat een werknemer aan het werk mag worden gehouden in twee opeenvolgende ploegen ;

11° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door onderbroken arbeidsperiodes ;

12° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

13° in de politie- en veiligheidsdiensten ;

14° in de magistratuur, de griffie- en parketdiensten ;

15° voor de uitvoering van controle- en inspectieopdrachten ;

16° voor de uitvoering van wetenschappelijke observatieopdrachten ;

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1^{er} :

1° lorsque qu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur ;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

4° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production ;

5° pour l'exécution de travaux de maintenance ;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue ;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité ;

9° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

10° lorsque le travail est organisé en continu ou en équipes successives, uniquement en cas de changement d'équipe, sans qu'un travailleur puisse être occupé dans deux équipes successives ;

11° pour les activités caractérisées par des périodes de travail fractionnées ;

12° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

13° dans les services de police et de sûreté ;

14° dans la magistrature, les services de greffe et de parquet ;

15° pour l'exécution de missions de contrôle et d'inspection ;

16° pour l'exécution de travaux scientifiques d'observation ;

17° voor de organisatie van selectie-, wervings- of bevorderingsexamens ;

18° voor personen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen ;

19° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

20° in strafinrichtingen, gesloten of halfgesloten inrichtingen ;

21° in instellingen van culturele en/of toeristische aard en voor het organiseren van culturele en/of toeristische manifestaties ;

22° in ondernemingen voor radio-en televisieuitzendingen ;

23° wanneer het gaat om scheeps- of luchtvaartpersoneel.

De Koning kan, zo nodig en onder de door Hem te stellen voorwaarden, toestaan dat er van het in § 1 bepaalde verbod wordt afgeweken in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 3.- Behalve in het geval vermeld in § 2, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de Koning worden aangepast.

§ 4.- De duur van de dagelijkse rusttijd toegekend krachtens artikel 4 komt bovenop de zondagsrust bedoeld in § 1 of bovenop de inhaalrust bedoeld in § 3 zodanig dat de werknemer geniet van een werkonderbreking van vijftig opeenvolgende uren.

Van het eerste lid kan afgeweken worden, in de gevallen bedoeld in artikel 4, § 2.

Art. 7

§ 1.- De arbeidsduur van de werknemers mag niet meer dan gemiddeld achtendertig uren per week belopen over een referentieperiode van vier maanden.

Onder arbeidsduur wordt verstaan de tijd gedurende welke de werknemer ter beschikking is van de werkgever.

§ 2.- De arbeidsduur mag niet meer dan vijftig uren per week bedragen behalve :

17° pour l'organisation d'examens de sélection, recrutement ou promotion ;

18° pour des personnes dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène ;

19° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

20° dans les établissements pénitentiaires, centres fermés ou semi-fermés ;

21° dans les établissements à caractère culturel et/ou touristique et pour l'organisation de manifestations culturelles et/ou touristiques ;

22° dans les entreprises de diffusion de radio et de télévision ;

23° lorsqu'il s'agit de personnel navigant par eau ou par air.

Le Roi peut, s'il y a lieu et dans les conditions qu'il détermine, autoriser qu'il soit dérogé à l'interdiction prévue au § 1^{er} dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 3.- Sauf dans le cas visé au § 2, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à la condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyées au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par le Roi.

§ 4.- La durée de l'intervalle de repos journalier accordé en vertu l'article 4 s'ajoute au repos dominical visé au § 1^{er} ou au repos compensatoire visé au § 3 de sorte que le travailleur bénéficie d'une interruption de travail de trente-cinq heures consécutives.

Il peut être dérogé à l'alinéa 1^{er} dans les cas prévus à l'article 4, § 2

Art. 7

§ 1^{er}. La durée du travail des travailleurs ne peut excéder en moyenne trente-huit heures par semaine sur une période de référence de quatre mois.

On entend par durée du travail, le temps pendant lequel le travailleur est à la disposition de l'employeur.

§ 2.- La durée du travail ne peut excéder cinquante heures par semaine sauf :

1° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

2° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

3° in opvoedings- en opvangtehuizen.

De Koning kan, zo nodig en onder de door Hem te stellen voorwaarden, toestaan dat de grens van vijftig uur per week overschreden wordt in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 3.- Inhaalverlof dat overeenkomt met het overschrijden van de in § 1 vastgestelde wekelijkse arbeidsbeperking wordt toegekend binnen de in § 1 bedoelde referentieperiode.

Art. 8

De werknemers hebben recht op betaald jaarlijks vakantieverlof waarvan de minimumduur vierentwintig werkdagen voor volledige prestaties bedraagt.

De minimumperiode van betaald jaarlijks vakantieverlof mag niet vervangen worden door een financiële vergoeding, behalve in geval van einde van arbeidsrelatie.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen betreffende nachtarbeid

Afdeling I. – Het verbod op nachtarbeid

Art. 9

De werknemers mogen geen nachtarbeid verrichten.

Onder nachtarbeid wordt verstaan de arbeid verricht tussen 20 en 6 uur.

Afdeling II. – Afwijkingen op het verbod op nachtarbeid

Art. 10

In afwijking van artikel 9 mag er nachtarbeid worden verricht voor zover de aard van de werken of de activiteit dit rechtvaardigt :

1° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines et au matériel ;

2° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

3° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes.

Le Roi peut, s'il y a lieu et dans les conditions qu'il détermine, autoriser le dépassement de la limite de cinquante heures par semaine dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 3.- Des repos compensatoires correspondants aux dépassements de la limite hebdomadaire moyenne de travail fixée au § 1^{er} sont octroyés dans la période de référence visée au § 1^{er}.

Art. 8

Les travailleurs ont droit à un congé annuel de vacances payé dont la durée minimale est de vingt-quatre jours ouvrables pour des prestations complètes.

La période minimale de congé annuel de vacances payé ne peut être remplacée par une indemnité financière, sauf en cas de fin de relation de travail.

CHAPITRE III.

Dispositions particulières relatives au travail de nuit

Section 1^{re}. - L'interdiction du travail de nuit

Art. 9

Les travailleurs ne peuvent exécuter un travail de nuit.

Par travail de nuit, il faut entendre le travail exécuté entre 20 heures et 6 heures.

Section II.- Dérogations à l'interdiction du travail de nuit

Art. 10

Par dérogation à l'article 9, il peut être travaillé la nuit, pour autant que la nature des travaux ou de l'activité le justifie :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de uitvoering van werkzaamheden naar aanleiding van late vergaderingen ;

3° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid ;

4° in de politie- en veiligheidsdiensten ;

5° in de magistratuur, de griffie- en parketdiensten ;

6° voor de uitvoering van controle- en inspectieopdrachten ;

7° voor de uitvoering van wetenschappelijke observatieopdrachten ;

8° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

9° voor personen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen ;

10° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

11° in strafinrichtingen, gesloten of halfgesloten inrichtingen ;

12° in instellingen van culturele en/of toeristische aard en voor het organiseren van culturele en/of toeristische manifestaties ;

13° in ondernemingen voor radio-en televisieuitzendingen ;

14° wanneer het gaat om scheeps- of luchtvaartpersoneel ;

15° voor de uitvoering van onderhoudswerken ;

16° voor werken die, gezien de aard ervan, niet mogen onderbroken of uitgesteld worden of slechts op bepaalde uren kunnen plaatsvinden ;

17° voor het schoonmaken, herstellen en onderhouden in zover deze werkzaamheden voor de regelmatige voortzetting van het bedrijf nodig zijn ;

18° voor dringende arbeid aan machines of materieel voor zover de uitvoering ervan buiten de arbeids-

1° lorsqu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour l'exécution de travaux à l'occasion de réunions tardives ;

3° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire ;

4° dans les services de police et de sûreté ;

5° dans la magistrature, les services de greffe et de parquet ;

6° pour l'exécution de missions de contrôle et d'inspection ;

7° pour l'exécution de travaux scientifiques d'observation ;

8° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent ;

9° par des personnes dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène ;

10° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

11° dans les établissements pénitentiaires, centres fermés et semi-fermés ;

12° dans les établissements à caractère culturel et/ou touristique et pour l'organisation de manifestations culturelles et/ou touristiques ;

13° dans les entreprises de diffusion de radio et de télévision ;

14° lorsqu'il s'agit de personnel navigant par eau ou par air ;

15° pour l'exécution de travaux de maintenance ;

16° pour l'exécution de travaux qui, en raison de leur nature, ne peuvent être interrompus ou retardés ou ne peuvent avoir lieu qu'à des heures déterminées ;

17° pour l'exécution de travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation ;

18° pour des travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel, pour autant que l'exécution en de-

uren onontbeerlijk is om een ernstige belemmering van de normale werking van het bedrijf te voorkomen ;

19° voor arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

20° voor de werkzaamheden in verband met bewaking, toezicht en doorlopende dienst die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

21° voor de uitvoeren van arbeid in opeenvolgende ploegen ;

22° voor het uitvoeren van werken waarvoor een permanentie noodzakelijk wordt geacht;

23° wanneer de verwerkte stoffen zeer snel kunnen ontaarden.

Met afwijking van ditzelfde artikel kan de Koning, zo nodig en onder de door Hem te stellen voorwaarden, nachtarbeid toestaan in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

Afdeling III.- Begeleidingsmaatregelen voor nachtarbeiders

Art. 11

§ 1.- Deze afdeling is van toepassing op de werkgevers en de werknemers die zij gewoonlijk tewerkstellen in arbeidsregelingen met prestaties tussen 20 en 6 uur, met uitsluiting van :

1° de werknemers die uitsluitend prestaties verrichten tussen 6 en 22 uur ;

2° de werknemers die gewoonlijk beginnen te werken vanaf 5 uur.

Eveneens uitgesloten van het toepassingsgebied ervan zijn het zeevaartpersoneel en het varend personeel tewerkgesteld aan werken van vervoer in de lucht.

§ 2.- Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° leden van het vast en tijdelijk personeel : de vastbenoemde ambtenaren en de tijdelijk aangewezen personeelsleden, evenals de stagiairs;

hors des heures de travail soit indispensable pour éviter une entrave sérieuse à la marche normale de l'exploitation

19° pour des travaux commandés par une nécessité imprévue ;

20° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

21° pour l'exécution de travaux organisés en équipes successives ;

22° pour des travaux pour lesquels une permanence est jugée nécessaire ;

23° lorsque les matières mises en œuvre sont susceptibles d'altération rapide.

Par dérogation à ce même article, le Roi peut, s'il y a lieu et dans les cas qu'il détermine, autoriser le travail de nuit dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

Section III.- Mesures d'encadrement des travailleurs de nuit

Art. 11

§ 1^{er}.- La présente section s'applique aux employeurs et aux travailleurs qu'ils occupent habituellement dans des régimes de travail comportant des prestations entre 20 heures et 6 heures à l'exclusion :

1° des travailleurs dont les prestations se situent exclusivement entre 6 heures et 22 heures.

2° des travailleurs dont les prestations commencent habituellement à partir de 5 heures.

Sont également exclus de son champ d'application le personnel navigant sur mer et le personnel navigant occupé à des travaux de transport par air.

§ 2.- Pour l'application de cette section, on entend par :

1° membres du personnel définitif et temporaire : les agents nommés à titre définitif ou désignés à titre temporaire, ainsi que les stagiaires ;

2° leden van het contractueel personeel : de personen die tewerkgesteld zijn krachtens een arbeidsovereenkomst ;

3° werknemers : de leden van het vast en tijdelijk personeel en de leden van het contractueel personeel.

Art. 12

§ 1. Het dagelijkse werkrooster van de in artikel 11 bedoelde werknemers moet evenveel werkuren bevatten als een volledig dagelijks werkrooster, met een minimum van 6 uur. Het mag echter niet meer dan 8 uur per periode van vierentwintig uren bedragen.

§ 2.- De toepassing van paragraaf 1 van deze bepaling is beperkt tot de dagen waarop de werknemer de in artikel 11 van deze afdeling bedoelde werkzaamheden verricht.

§ 3.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leiende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken ;

2° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door een afstand tussen de werkplaats en de standplaats van de werknemer of door een afstand tussen verschillende arbeidsplaatsen van de werknemer ;

3° voor de werkzaamheden i.v.m. bewaking, toezicht en doorlopende dienstverlening die gekenmerkt worden door de noodzaak om te zorgen voor de bescherming van goederen en personen ;

4° in opvoedings- en opvangtehuizen ;

5° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren ;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel ;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist ;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename ;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval ;

10° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid.

2° membres du personnel contractuel : les personnes occupées en vertu d'un contrat de travail ;

3° travailleurs : les membres du personnel définitif et temporaire et les membres du personnel contractuel.

Art. 12

§ 1^{er}. - L'horaire de travail journalier des travailleurs visés à l'article 11 doit comporter autant d'heures de travail qu'un horaire de travail journalier complet avec un minimum de 6 heures. Il ne peut néanmoins excéder 8 heures par période de vingt-quatre heures.

§ 2.- L'application du § 1^{er} de la présente disposition est limitée aux jours où le travailleur effectue les travaux visés à l'article 11 de la présente section.

§ 3.- Il peut être dérogé au § 1^{er} :

1° lorsque qu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome ;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur ;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes ;

4° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes ;

5° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production ;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue ;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité ;

9° en cas d'accident ou de risque d'accident imminent ;

10° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire.

De Koning kan, zo nodig en onder de door Hem te stellen voorwaarden, toestaan dat de in § 1 vastgestelde grenzen overschreden worden in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 4.- Behalve in het geval vermeld in § 3, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de Koning worden aangepast.

Art. 13

§ 1.- De in deze afdeling bedoelde werknemers kunnen bij de aanwerving alleen op vrijwillige basis in arbeidsregeling bedoeld in artikel 11 worden ingeschakeld.

§ 2.- Het in § 1 opgenomen vrijwilligheidsbeginsel is niet van toepassing op de werknemers die door hun school- of beroepsopleiding hebben gekozen voor een beroep dat doorgaans nachtprestaties met zich meebrengt.

De Koning stelt de lijst van deze opleidingen vast.

Art. 14

Indien een werkgever niet al zijn werknemers tewerkstelt op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 11, kunnen werknemers alleen vrijwillig in het kader van die arbeidsregelingen in dienst worden genomen, onverminderd het principe van de continuïteit van de openbare dienst.

Art. 15

§ 1.- De werknemer, bedoeld in artikel 11, die ten minste 50 jaar is en die een beroepsactiviteit van ten minste 20 jaar in één of meer van die arbeidsregelingen kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld om ernstige medische redenen die door de arbeidsgeneesheer zijn erkend.

Onder ernstige medische redenen, die door de arbeidsgeneesheer zijn erkend moet worden verstaan, de medische redenen die ertoe zouden kunnen leiden dat de gezondheid van de werknemer wordt geschaad indien hij een in artikel 11 bedoeld werk blijft verrichten.

§ 2.- De werknemer, bedoeld in artikel 11, die ten minste 55 jaar is en die een beroepsactiviteit van ten

Le Roi peut, s'il y a lieu et dans les cas qu'il détermine, autoriser le dépassement des limites fixées au § 1^{er} dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 4. Sauf dans le cas visé au § 3, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à la condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyées au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par le Roi.

Art. 13

§ 1^{er}.- Les travailleurs visés par la présente section ne peuvent au moment de leur engagement, être insérés dans des régimes de travail visés à l'article 11 que sur une base volontaire.

§ 2.- Sont exclus du bénéfice du premier paragraphe, les travailleurs qui, de par leur formation scolaire ou professionnelle, se destinent à exercer un travail qui comporte généralement des prestations de nuit.

Le Roi fixe la liste de ces formations.

Art. 14

Dans la mesure où un employeur n'occupe pas tous ses travailleurs dans des régimes de travail visés à l'article 11, l'insertion des travailleurs dans le cadre d'un de ces régimes de travail se fait sur une base volontaire sans préjudice de l'application du principe de continuité du service public.

Art. 15

§ 1^{er}.- Le travailleur âgé d'au moins 50 ans visé à l'article 11 et qui peut justifier d'une activité professionnelle d'au moins 20 années dans un ou plusieurs de ces régimes de travail, a le droit de solliciter un travail dans un régime non visé à cet article pour des raisons médicales sérieuses reconnues par le médecin du travail.

Par raisons médicales sérieuses reconnues par le médecin du travail, il faut comprendre les raisons médicales qui pourraient avoir comme conséquence de nuire à la santé du travailleur s'il continuait à exercer un travail visé à l'article 11.

§ 2.- Le travailleur âgé d'au moins 55 ans visé à l'article 11 et qui peut justifier d'une activité professionnelle

minste 20 jaar in één of meer van die arbeidsregelingen kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

Art. 16

§ 1.- De werknemer die aan de in § 1 of § 2 van artikel 15 gestelde voorwaarden voldoet en die een niet in artikel 11 van deze afdeling bedoeld werk vraagt, dient een schriftelijk verzoek in bij zijn werkgever.

§ 2.- De werkgever beschikt over een termijn van zes maanden om de werknemer schriftelijk een niet in artikel 11 bedoeld werk aan te bieden.

§ 3.- Indien er geen werk beschikbaar is, kan het lid van het vast en tijdelijk personeel bedoeld in artikel 15, § 2, naargelang het hem schikt, zijn betrekking behouden in de arbeidsregeling waarin het is tewerkgesteld of ter beschikking worden gesteld van de overheid die het in dienst heeft.

De aan het lid van het vast en tijdelijk personeel geboden mogelijkheid om in zijn arbeidsregeling te blijven werken geldt niet voor het in artikel 15, § 1 bedoelde lid van het vast en tijdelijk personeel omwille van de ernstige medische redenen.

§ 4.- Indien er geen werk beschikbaar is kan het in artikel 15, § 2, vermelde lid van het contractueel personeel, naargelang het hem schikt, zijn betrekking behouden in de arbeidsregeling waarin het is tewerkgesteld of een einde stellen aan zijn arbeidsovereenkomst.

De aan het lid van het contractueel personeel geboden mogelijkheid om in zijn arbeidsregeling te blijven werken geldt niet voor het in artikel 15, § 1 bedoelde lid van het contractueel personeel in geval van ernstige medische redenen.

Art. 17

De zwangere werkneemster bedoeld in artikel 11 verkrijgt een werk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling, voor zover zij een schriftelijk verzoek indient :

a) vanaf ten minste drie maanden voor de vermoedelijke bevallingsdatum tot ten minste drie maanden na de geboorte ;

d'au moins 20 années dans un ou plusieurs de ces régimes de travail, a le droit de solliciter un travail dans un régime non visé à cet article.

Art. 16

§ 1^{er}. - Le travailleur qui satisfait aux conditions requises au § 1^{er} ou au § 2 de l'article 15 et qui sollicite un travail non visé à l'article 11 de la présente section, introduit sa demande par écrit auprès de son employeur.

§ 2.- L'employeur dispose d'un délai de six mois pour faire, par écrit, au travailleur l'offre d'un travail non visé à l'article 11.

§ 3.- Si aucun travail n'est disponible, le membre du personnel définitif et temporaire visé à l'article 15, § 2, peut à sa convenance, conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé ou être mis à la disposition de l'autorité qui l'emploie.

La possibilité donnée au membre du personnel définitif et temporaire de conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé, ne peut jouer en ce qui concerne le membre du personnel définitif et temporaire visé à l'article 15, § 1^{er} du fait des raisons médicales sérieuses.

§ 4.- Si aucun travail n'est disponible, le membre du personnel contractuel visé à l'article 15, § 2, peut à sa convenance, conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé ou mettre fin à son contrat de travail.

La possibilité donnée au membre du personnel contractuel de conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé, ne peut jouer en ce qui concerne le membre du personnel contractuel visé à l'article 15, § 1^{er} du fait des raisons médicales sérieuses.

Art. 17

Obtient un travail dans un régime non visé à l'article 11, pour autant qu'elle en fasse la demande par écrit, la travailleuse enceinte visée à cet article :

a) pendant une période d'au moins trois mois avant la date présumée de l'accouchement et d'au moins trois mois après la naissance d'un enfant ;

b) wanneer dit op grond van een medisch attest voor de gezondheid van de moeder of van het kind noodzakelijk is :

- gedurende nog andere perioden tijdens de zwangerschap ;
- gedurende een periode van maximum één jaar na de bevalling.

Niettemin, wanneer overplaatsing naar werk overdag technisch of objectief niet mogelijk is of om gegronde redenen redelijkerwijs niet kan worden verlangd, wordt de uitvoering van de arbeidsovereenkomst van de betrokken werknemer geschorst of wordt de persoon wiens rechtspositie eenzijdig door de overheid is geregeld vrijgesteld van arbeid.

Art. 18

De werknemer bedoeld in artikel 11 heeft het recht om op grond van dwingende redenen te vragen tijdelijk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

De werkgever zal bij voorkeur dat verzoek trachten in te willigen voor zover dit gelet op de beschikbare betrekkingen en de kwalificatie van de werknemer mogelijk is.

Art. 19

§ 1.- Wanneer de arbeidsgeneesheer na afloop van een medisch onderzoek, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de in artikel 11 vermelde werknemer, vaststelt dat deze laatste gezondheidsproblemen heeft die verband houden met het feit dat hij een in dat artikel bedoeld werk verricht, voert hij, vooraleer de mutatie of verwijdering voor te stellen, de passende aanvullende onderzoeken uit. Hij moet inlichtingen inwinnen over de sociale toestand van de werknemer en ter plaatse de maatregelen en de aanpassingen nagaan die geschikt kunnen zijn om de werknemer ondanks zijn eventuele zwakke punten op zijn post te behouden. De werknemer kan zich laten bijstaan door de persoon van zijn keuze.

De geneesheer maakt aan de werkgever en aan de werknemer de maatregelen kenbaar die moeten getroffen worden om zo snel mogelijk de te grote risico's en eisen die hij heeft vastgesteld te verhelpen. Het orgaan dat, met toepassing van het vakbondsstatuut, de plaats inneemt van het Comité voor preventie en bescherming op het werk wordt erover ingelicht.

§ 2.- Indien de arbeidsgeneesheer na deze onderzoeken een maatregel tot verwijdering voorstelt, wordt de werknemer hiervan op de hoogte gebracht.

b) sur présentation d'un certificat médical qui en atteste la nécessité pour la santé de la mère ou de l'enfant :

- pendant d'autres périodes se situant au cours de la grossesse ;
- pendant une période d'un an maximum qui suit l'accouchement.

Néanmoins, lorsqu'un transfert à un travail de jour n'est pas techniquement ou objectivement possible ou ne peut être raisonnablement exigé pour des motifs dûment justifiés, l'exécution du contrat de travail de la travailleuse concernée est suspendue ou la personne dont la situation juridique est réglée unilatéralement par l'autorité est dispensée du travail .

Art. 18

Le travailleur visé à l'article 11 a le droit, pour des raisons impérieuses, de solliciter à titre temporaire un emploi dans un régime de travail non visé à cet article.

L'employeur s'efforcera de satisfaire par préférence cette demande dans la mesure des emplois disponibles et des qualifications du travailleur.

Art. 19

§ 1^{er}.- Lorsque le médecin du travail, au terme d'un examen médical opéré soit à son intervention, soit à la demande du travailleur visé à l'article 11, constate que ce dernier souffre de problèmes de santé liés au fait qu'il est occupé dans un travail visé à cet article, il procède, avant de proposer la mutation ou l'écartement, aux examens complémentaires appropriés. Il s'enquiert de la situation sociale du travailleur, examine sur place les mesures et les aménagements susceptibles de maintenir à son poste le travailleur malgré ses déficiences éventuelles. Le travailleur peut se faire assister par la personne de son choix.

Le médecin communique à l'employeur et au travailleur les mesures à prendre pour remédier au plus tôt aux risques et exigences exagérés qu'il a relevés. L'instance qui tient lieu, en application du statut syndical, de Comité pour la prévention et la protection au travail en est informée.

§ 2.- Si au terme de ces examens, le médecin du travail propose une mesure d'écartement, le travailleur en sera informé.

Indien mogelijk stelt de werkgever de werknemer tewerk in een andere dan een in artikel 11 bedoelde arbeidsregeling, rekening houdend met de aanbevelingen van de arbeidsgeneesheer.

Art. 20

Werknemers die op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 11 tewerkgesteld zijn, hebben dezelfde rechten als werknemers die niet op basis van zulke regelingen in dienst zijn, op het stuk van :

- 1° vakbondsvertegenwoordiging en deelneming aan het vakbondsleven ;
- 2° algemene en beroepsopleiding ;
- 3° hygiëne, veiligheid en geneeskundige verzorging ;
- 4° sociale infrastructuur.

HOOFDSTUK IV.

Opheffingsbepaling

Art. 21

Artikel 12, § 2 van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V.

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 22

De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan wettelijke, reglementaire of administratieve bepalingen die gunstiger zijn voor de bescherming van de werknemers.

Art. 23

Bij een in de Ministerraad overlegd besluit wijst de Koning de ambtenaren aan die moeten toezien op de naleving van de bepalingen van deze wet en schrijft Hij voor hoe dat toezicht geschiedt.

De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de wijze waarop de representatieve vakorganisaties betrokken worden bij de controle op de naleving van deze wet.

Si possible, l'employeur occupe le travailleur dans un autre régime de travail que celui visé à l'article 11, compte tenu des recommandations du médecin du travail.

Art. 20

Les travailleurs occupés dans des régimes de travail visés à l'article 11 ont des droits équivalents à ceux des travailleurs qui ne sont pas occupés dans de tels régimes, en matière de :

- 1° représentation et participation syndicale ;
- 2° formation générale et professionnelle ;
- 3° hygiène, sécurité et soins médicaux ;
- 4° infrastructures sociales.

CHAPITRE IV.

Disposition abrogatoire

Art. 21

L'article 12, § 2 de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit, est abrogé.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires et finales

Art. 22

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice à des dispositions législatives, réglementaires ou administratives plus favorables à la protection des travailleurs.

Art. 23

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi désigne les fonctionnaires chargés de la surveillance du respect des dispositions de la présente loi et détermine les modalités selon lesquelles cette surveillance est assurée.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la manière dont les organisations syndicales représentatives sont associées au contrôle du respect de la présente loi.

Art. 24

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Gegeven te Brussel, 20 juli 2000

ALBERT II

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE.

Art. 24

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 2000

ALBERT II

PAR LE ROI :

Le ministre de la Fonction Publique,

L. VAN DEN BOSSCHE.